

# ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

## № 7. ХОРЪ ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

### АСТЕ II

### ZWEITER AKT.

№ 7. Chœur de jeunes filles polovtsiennes.

№ 7. Chor der polovezkischen Mädchen.

ПОЛОВЧАНКА.  
*Une jeune fille polovtsienne.*  
Ein polovezkisches Mädchen.

Soprani.  
ХОРЪ (ДѢВУШКИ).  
*CHŒUR DE JEUNES FILLES.*  
CHOR DER MÄDCHEN.  
Alti.

Andantino con moto. M.M. ♩ = 92.

Andantino con moto.

Piano.

ПОЛОВЧ.

Coro tacet. (ЗАНАВѢСЪ.) (Половецкій етапъ, вечеръ.)

*dolce*

На без - во - дья,  
*O fleur fa - né - - e,*  
 Сон - nen - glut - ver -

днемъ на солн - цѣ, въ нѣтъ цвѣ - тикъ, со - - хнетъ  
*ô fleur ti - de, Dé - ja tu tom - bes vers le sol a -*  
 дörft dich, Blüm - chen, dich - er - frisch kein Tro - - pfen

*a piacere*  
*lento*

*accel.*

*rit.*

*a tempo*

бѣд - ный, а Онь къзем - лѣ скло - нилъ го - лов - ку, листъ - я  
*ri - de, Ah! Al - té - rée - est ta co - rol - le, Nul zé -*  
 Was - ser, A! Und du nei - gest tief zur Er - de wehmuths -

*a piacere* *accel.* *rit.* *dim.*

грус - то о - пус - ка - я. а  
*phir* - dans l'air - ne vo - le. Ah!  
 voll - die wel - ken Blätt - chen. A!

**A** *a tempo dolce*

Ся - деть солн - це, ночь на - ста - неть, зной прой-деть, ро - са па -  
*Mais des nuits* - la fraîche ha - lei - - ne *Va sur nous bien - tôt* pas -  
 Doch wenn Nacht - dir Küh - lung zu - - weht, wenn der Thau sich nie - - der -

*Sopr. dolce*  
 Ся - деть солн - це, ночь на - ста - неть, зной прой-деть. ро - са па -  
*Mais des nuits* - la fraîche ha - lei - - ne *Va sur nous bien - tôt* pas -  
 Doch wenn Nacht - dir Küh - lung zu - - weht, wenn der Thau sich nie - - der -

*Alti. p*  
 Ся деть солн це ночь на ста неть зной прой-деть ро са па  
*Mais des* wenn Nacht dir Küh - Nacht dir Küh - ha -  
 Doch wenn Nacht dir Küh - Nacht dir Küh - ha - lung

**A** *Viola.*

деть, зем - лю вла - гою на - пи - та - еть, и цвѣ - токъ - во - дою по -  
*ser,* *Et les ro - ses de la plai - ne* *Re - ce - vront son doux bai -*  
 lässt, hebst du froh - em - por dein Häupt - chen, wird ganz frisch - dein Blü - then -

деть, зем - лю вла - гою на - пи - та - еть, и цвѣ - токъ - во - дою по -  
*ser,* *Et les ro - ses de la plai - ne* *Re - ce - vront son doux bai -*  
 lässt, hebst du froh - em - por dein Häupt - chen, wird ganz frisch - dein Blü - then -

ста - неть и ро - са па - деть, и цвѣ -  
*lei - - ne* *Sur nous va pas - ser,* *Ap - - - - - por - -*  
 zu - - weht, Thau sich nie - der - lässt, wirst du

*dim.* *pp* *cresc. poco*

ЛЪЕТЪ, ПОДЪ СТУ - ДЕ - НО - Ю - РО - СО - Ю ЦВѢ - ТИКЪ СНО - ВА О - ЖИ - ВЕТЪ.  
*ser.* *Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!*  
 Kleid. Und vom Thau be - netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

*dim.* *pp* *cresc. poco*

ЛЪЕТЪ, ПОДЪ СТУ - ДЕ - НО - Ю - РО - СО - Ю ЦВѢ - ТИКЪ СНО - ВА О - ЖИ - ВЕТЪ.  
*ser.* *Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!*  
 Kleid. Und vom Thau be - netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

*dim.* *ppp* *cresc. poco*

ТОКЪ ВО - - - ДИЙ ПО - - - ЛЪЕТЪ.  
*tant* *son* *doux* *bai - - - ser!*  
 auch da - - - von be - - - netzt.

*mf* Arpa.

*dim.* *pp* *cresc. poco* *dolce* *rit.*

*a piacere*  
*lento* *3* *accel.* *3* *rit.* *3*

*cresc.* *dim.*

*a tempo*  
**B** *a piena voce*

СЛОВ - - - НО ЦВѢ - - - ТИКЪ НА - - - БЕЗ - ВО - - - ДЫ, СЕРД - - - ЦЕ  
*O fleur - - - fa né - - - e, à - - - toi - - - pa - - - reil - - - le, Notre âme es -*  
 Gleich - - - dem Blüm - - - chen, dem - - - ver - - - dorr - - - ten, welkt - - - das

*mf*

СЛОВ - - - НО ЦВѢ - - - ТИКЪ СЕРД - - - ЦЕ  
*Ain - - - si que - - - toi l'â -*  
 Un - - - ser Herz - - - gleicht je -

**B** *p* *Fl.*

*espressivo*

Сох-нетъ, ви - нетъ, из - ны -  
*Com-me* toi, — dans la tris -  
 Freudlos schmach-tet nach der

на - ше на - без - до - льи.  
*cla - re* hé - las! som - meil - le!  
 Herz vor Leid im Un - glück.

- дце на - ше.  
 - ир souff - fre.  
 - пенн Blüm - chen.

Arpa.

*a piacere*  
*lento* *accel.* *rit.*  
*cresc.*

ва-еть, лас-ки вѣж-пой о - жи - да я.  
*tes-se, L'âme at - tend la fraî - che ca - res-se.*  
 Lie-be, nach dem sü - ssen Ko - sungs - wor - te.

а  
 Ah!  
 A!

*dolce*

Ся-детъ солн - це, ночь на - ста - нетъ, на сви-данъ - е другъ при-детъ,  
*Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a - mour,*  
 Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - len-freund mit ihr.

*dolce*

Ся-детъ солн - це, ночь на - ста - нетъ, на сви-данъ - е другъ при-детъ,  
*Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a - mour,*  
 Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - len-freund mit ihr.

*pp*

Си - детъ солн - це, другъ при - детъ,  
*Mais la nuit nous rend l'a - mour,*  
 Doch die Nacht kommt mit dem Freund.



Серд - цу бѣд - но - му съ со бо - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сеть. Слов - но  
*Va te dire, ô bien ai - mé - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de*  
 Al - les, was das Herz be - küm - mert, scheucht er fort — im Au - gen - blick. Gleich vom

Серд - цу бѣд - но - му съ со бо - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сеть. Слов - но  
*Va te dire, ô bien ai - mé - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de*  
 Al - les, was das Herz be - küm - mert, scheucht er fort — im Au - gen - blick. Gleich vom

и съ со - бо ю сер ду па  
*Et l'é - cho char mant chau te*  
 Al les was das Herz be küm

цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи ветъ.  
*Mai, dans lu - ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!*  
 Thau be - netz - tem Blüm - chen, wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи ветъ.  
*Mai, dans lu - ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!*  
 Thau be - netz - tem Blüm - chen wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

дoсть при не сеть.  
*ra jus qu'au jour!*  
 mert, scheucht er fort.

*rit. a piacere*  
*poco cresc.*

### № 8. ПЛЯСКА ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

№ 8. Danse de jeunes filles polovtsiennes.

№ 8. Tanz der polovezkischen Mädchen.

Piano.

Presto.  $\text{♩} = 100.$

*f* *dimin.* *p*

First system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a long slur over the first four measures. The lower staff provides harmonic accompaniment with chords and some moving lines.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with slurs. The lower staff includes the dynamic marking *cresc.* in the final measure.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff features a dynamic marking *f* and includes a change in the bass line.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff includes dynamic markings *sp* and *pp*.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a rhythmic accompaniment with slurs.

Sixth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a rhythmic accompaniment with slurs.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef and features a bass line with dotted rhythms and eighth notes.

The second system continues the musical piece with similar notation to the first system, showing the progression of the melody and bass line.

The third system includes vocal lyrics. The upper staff has a melodic line with lyrics: "cre - - scen - do poco a". The lower staff continues with bass line notation.

The fourth system features dynamic markings. The upper staff has a melodic line with a piano *poco* marking and a forte *f* marking. The lower staff has a bass line with chords and rhythmic patterns.

The fifth system shows a melodic line with a fermata over the final note. The lower staff continues with a bass line of chords and rhythmic accompaniment.

The sixth system concludes the page with a melodic line and a bass line, featuring various notes and rests.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

Second system of musical notation. The right hand continues with melodic lines. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes. A dynamic marking of *crese.* (crescendo) is present.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line with sixteenth-note passages. The left hand accompaniment features chords and eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes. Dynamic markings of *p* and *pp* (pianissimo) are present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes.

First system of musical notation. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff provides accompaniment with chords and rhythmic patterns. The lyrics "cre -" and "scen -" are written above the lower staff.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff includes the lyrics "do" and "poco".

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff includes the tempo marking "poco".

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the accompaniment.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff includes the dynamic marking "ff".

Sixth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff includes the dynamic marking "f".

First system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of one flat. The system contains five measures. The first measure has a dynamic marking *fp*. The second measure has a dynamic marking *p*. The third measure has a dynamic marking *f*. The fourth measure has a dynamic marking *fp*. The fifth measure has a dynamic marking *f*.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of one flat. The system contains five measures. The first measure has a dynamic marking *p*. The second measure has a dynamic marking *f*. The third measure has a dynamic marking *f*. The fourth measure has a dynamic marking *f*. The fifth measure has a dynamic marking *f*.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of one flat. The system contains five measures. The first measure has a dynamic marking *f*. The second measure has a dynamic marking *f*. The third measure has a dynamic marking *f*. The fourth measure has a dynamic marking *f*. The fifth measure has a dynamic marking *f*.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of one flat. The system contains five measures. The first measure has a dynamic marking *f*. The second measure has a dynamic marking *f*. The third measure has a dynamic marking *f*. The fourth measure has a dynamic marking *f*. The fifth measure has a dynamic marking *f*.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of one flat. The system contains five measures. The first measure has a dynamic marking *f*. The second measure has a dynamic marking *f*. The third measure has a dynamic marking *f*. The fourth measure has a dynamic marking *f*. The fifth measure has a dynamic marking *f*. The text *molto cresc.* is written below the bass staff.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of one flat. The system contains five measures. The first measure has a dynamic marking *f*. The second measure has a dynamic marking *f*. The third measure has a dynamic marking *f*. The fourth measure has a dynamic marking *f*. The fifth measure has a dynamic marking *f*. The number **1** is written in a box at the end of the system.

№ 9. КАВАТИНА КОНЧАКОВНЫ.

№ 9. Cavatine de Kontchakôvna.

№ 9. Cavatine Kontschakôvna's.

КОНЧАКОВНА.  
KONTCHAROVNA.  
KONTSCHAKOVNA.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).  
MEUR DE JEUNES FILLES.  
CHOR DER MÄDCHEN.

Piano.

Largo.  $\text{♩} = 18$

Soprani. (14-16)  
Alti. (12-14)

Мер - кнетъ  
Ah! ces -  
Та - ges -

Largo.  
*dolce*  
*p*

свѣтъ дневной,      пѣс-ни пѣти, плясать      кон-чимъ мы!      Тем-на  
*sans les chants,*      *ar - rê - tons nos jeux.*      *Le jour meurt!*      *Et sur*  
licht erlischt.      En-det den Gesang,      und den Tanz!      Schwarze

ночь      свой по-кровъ      разсти - ла-еть.  
*nous*      *de la nuit*      *sont les voi-les.*  
Nacht      brei-tet aus      ih-ren Schleier.

*a piacere*  
*pp*  
*rit.*



A

*amoroso*

Ночь, спу - - скай-ся ско-рѣй, тьмой о - - ку-тай мѣ-ня,  
*Oh!* des - - cends des cieux bleus, Dans ton - - manteau d'e -  
 Nacht, o - - brich doch schnell ein, in dein - - Flor hilf mich ein

*a tempo*  
*mf*  
*p*  
*pp con Ped.*

МГ.ЮИ, ты - ма - номъ у крой, о дѣнь! Часъ сви - -  
*toi* - les, O nuit, ô bel - - - le nuit: Le doux  
 in dein Ne - bel - flor - grau und - - feucht. Ach, die  
*dolce*  
 Ско - - ро  
 Le  
 Nacht  
 doux  
 bricht

*Poco più animato.*  
*Въ piena voce.*

дань - я на - - ста - етъ для насъ. При-детъ ли  
*rê - ve en chan - tant te suit. Mon bien ai -*  
 Stun - de schlägt, wo wir uns selb'n. O, komm, mein  
 ночь, не - - да - - летъ часъ люб - - ви, стад - - кий часъ.  
*rê - ve te suit, Bel - - le nuit, bel - - le nuit!*  
 ein, und es naht sel - - ge Stun - de des Glücks.  
 Не да - - летъ часъ люб - - ви, стад - - кий часъ.  
*Doux mo - ment, bel - - le nuit, bel - - le nuit!*  
 Und es naht sel - - ge Stun - de des Glücks.

*p*

*ВРосо più animato.*

ми - лый мой, у - жель не чу - еть онъ, что я да - вно, дав - но е - го здѣсь  
*mé, re- viens, ce cœur t'ap - pel - le, N'entends tu pas au lointain ma voix fi -*  
 hol - der Freund! ahnt nicht dein Herz, dass ich dein' har - re lan - ge, dass ich späh' nach -

жду. ————— Гдѣ же ты, ————— ми - лый мой? —————  
*dè - le? Pour toi seul, oui, pour toi,*  
 dir? ————— Wo bist du, See - len - freund?

От - зо - вись! Гдѣ ты?  
*Je se - rai bel le!*  
 Sa - ge mir, Hol - der,

Ми лый мой, от - зо - вись!  
*Je l'at - tends, ah, ré-ponds!*  
 Wo du bist? Sag' es mir!

*cresc.* *f*

*a piacere*

Я жлу те - бя. О, ми - лый  
*Ah!* ré - ponds - moi. *Ah!* doux mo -  
 Ich har - re dein, Herz - - - - - lieb - ster

*rit. assai* **C** *a tempo*

мой! О, ми - лый, часть на - сталь, на - сталь  
*-ment,* ô doux mo *ment,* Je vais te voir!  
 mein Ihe Stun - de schlägt des sel - - - - - gen Glücks.

*a tempo*

*mf* *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.*  
*quasi pizz.*

счасть - я часть, сви - дань - - я, часть на -  
*O* *toi* *mon* *bon - heur,* *ma joie* *et*  
 Sie ist da, die Stun - - - - - de, wo ich

*m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.*

*riten.* *a tempo*

сталь, на - сталь для насъ!  
*mon* *plus* *cher* *es* *voir!*  
 dein und wo du mein!

*riten.* *a tempo*

*m.g.* *m.g.* *mf* *p*

**D**

Ночь, — спу — — скай-ся — кро- рѣй. — тьмой — о —  
*O nuit, des — — cends des — cieux bleus, — Re - cois, ô —*  
 Nacht, — o — — brich doch — schnell ein, — in — dein?

*pp*

ку- тай — ме- ня, мглою, — ту- ма номь у — — крой о  
*nuit, les — cœurs Des cœurs — ré - vant, dans ton — ombre, heu - - -*  
 Flor hüll' mich ein, — in — den Ne - bel - flor — grau und —

дѣнь! Тасъ сви - - дань - я слад - - кій  
*reux! Doux ins - - tant — doux — ins - -*  
 feucht! Ach, die Stun - de schlägt, wo

Сро - - ро ночь, не да - - лекъ часъ люб - -  
*Dans tes voi - les, ô — nuit, A — nos*  
 Nacht bricht ein, und es naht sel' - - ge

*ne да - - лекъ*  
*Doux то - - ment!*  
 Die Stun - - de naht

*p*



№ 10. СЦЕНА II ХОРЪ.

№ 10. Scène et Chœur.

№ 10. Scene und Chor.

Moderato assai.  $\text{♩} = 69$

(Показываются русскіе плѣнники, идущіе съ работы подѣ стражей.)  
 (Paraissent les prisonniers russes, revenant des travaux; ils sont escortés de gards.)  
 (Russische Kriegsgefangene, die von der Arbeit zurückkehren, erscheinen im Hintergrunde unter Wache.)

КОНЧАКОВАНА.  
 ΚΟΝΤΣΑΚΟΥΝΑ.  
 ΚΟΝΤΣΑΚΟΥΝΑ.

ХОРЪ  
 (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)

CHŒUR DE  
 PRISONNIERS RUSSES.

CHOR DER  
 RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN

Alti. (14-16)  
 Tenori. (14-16)  
 Bassi. (12-14)

Moderato assai.

Piano.

*poco cresc.* *mf* *f > dim.*

**A** *Récit.*  
 Под - ру - ги дѣ - ви - цы,  
 I - ci, mes chères sœurs,  
 Ihr, hol - den Freun - din - nen,

*u tempo* *Récit.*  
 на - пой - те плѣн - ни - ковѣ питьемъ прохладнымъ,  
 les russes vont pas-ser: Qu'ils aient à boi-re,  
 gebt den Ge - fan - ge - nen zu trin-ken Kумыss  
 и рѣчь - ю лас - ко - вой  
 et pour les con - so - ler,  
 und lindert ih - ren Schmerz

(Половецкія дѣвучки привѣтствуютъ плѣнниковъ и угощаютъ  
*(Les jeunes filles poloviennes saluent les prisonniers et leur offrent à manger*  
 (Die polovezkischen Mädchen begrüssen die Gefangenen und bieten ihnen Trank

у - тѣшь-те бѣд - ня - ковь.  
*Vous sau-rez leur par - ler.*  
 mit süs-sem Ko - sungs - wort.

ИХЪ.)  
*et à boire.)*  
 und Speise.)

**B**

*mf*

*pp*

Alt. *Tranquillo.*

Дай Гос-подь здо-ровь-я,	крас-ны-я, дѣ-ви-цы,	вамъ,	за-лас-ку,
<i>Que Dieu donne aux bel-les</i>	<i>fil-les. De longs jours heu-</i>	<i>reux,</i>	<i>pour prix de</i>
Herr Gott schen-ke euch Ge-	sund-heit, schmu-cke Mäd-chen,	für	das herz-lich

Ten. *p.*

Дай Гос-подь здо-ровь-я	крас-ны-я, дѣ-ви-цы,	вамъ,	за-лас-ку,
<i>Aux char-man-tes</i>	<i>fil-les, De longs jours heu-</i>	<i>Jours,</i>	<i>heu-reux pour</i>
Herr Gott schen-ke euch	sund-heit, schmu-cke Mäd-chen,	sund-	heit für das

Basso, Herr *p.*

Дай Гос-подь здо-ровь-я,	крас-ны-я, дѣ-ви-цы,	вамъ,	за-лас-ку,
<i>Que Dieu donne aux bel-les</i>	<i>fil-les, De longs jours heu-</i>	<i>reux, heu-reux,</i>	<i>pour</i>
Herr Gott schen-ke euch Ge-	sund-heit, schmu-cke Mäd-chen,	für das herz-	lich

*Tranquillo.*

*p*

за при - вѣтъ; хлѣбъ - ѣ - ду не - се - те, ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ,  
*leur bon - té. Grâce à vous sont moins ter - ri - bles Les souff - ran - ces*  
 gu - te - Wort. Trank und Spei - se bie - ten sie uns und mit - küh - lem

за при - вѣтъ; ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ  
*leur bon - té. Par vous moins ter - ri - bles*  
 gu - te - Wort. Und bei Hi - tze stil - let

за при - вѣтъ; хлѣбъ - ѣ - ду не - се - те, ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ  
*leur bon - té. Grâce à vous sont moins ter - ri - bles Les souff - ran - ces*  
 gn - te - Wort. Trank und Spei - se bie - tet ihr uns und mit küh - lem

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды  
*de no - tre cap - ti - vi - té. Vous ô - tes tou - jours pro -*  
 Ku - myss stil - let un - sern Durst. Den ge - fang - nen Krie - gern

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды  
*est no - tre cap - ti - vi - té. Vous ô - tes tou - jours pro -*  
 ihr mit - Ku - myss un - sern Durst. Ge - fang - nen Krie - gern

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды  
*et les pleurs de le - xi - lé! Vous ô - tes tou - jours pro -*  
 Ku - myss stil - let un - sern Durst. Den ge - fang - nen Krie - gern

Мы о - би - ды  
*Votre âme est pro -*  
 Den Ge - fang - nen

въ по - ло - ну не зна - емъ, ми - лость, яс - ку, ми - лость,  
*pi - ce aux mal - heu - reux pri - son - niers; Que Dieu vous*  
 wa - ret ihr stets gnä - dig; habt bis jetzt uns nicht ein -

въ по - ло - ну не зна - емъ, ми - лость, яс - ку, ми - лость,  
*pi - ce aux mal - heu - reux pri - son - niers; Que Dieu vous*  
 wa - ret ihr stets gnä - dig; wa - ret ihr stets freund - lich; habt

въ по - ло - ну не зна - емъ, ви - димъ яс - ку, ви - димъ ми - лость,  
*pi - ces Aux pau - vres guer - riers, Aux pri - son - niers; Que Dieu vous*  
 wa - ret ihr stets gnä - dig; freund - lich habt ihr uns be - han - delt,



Лас - ку ви - димъ. Дай Гос-подь здо-ровь-я, крас-ны-я дѣ-ви-цы,  
*gar mal et vous bé digt. nisse, O bel-les fil-les, qui pas-sez com-me des*  
 Herr Gott schen-ke euch Ge - sund-heit, schmu-cke Mäd-chen,  
 Лас - ку ви - димъ. Дай Гос-подь здо-ровь-я, крас-ны-я дѣ-ви-цы,  
*gar die de, vous br. nisse, O no-bles fil-les, qui pas-sez com-me des*  
 Herr Gott schen-ke euch Ge - sund-heit, schmu-cke Mäd-chen,  
 Лас - ку ви-димъ ми-лостъ. Дай Гос-подь здо-ровь-я, крас-ны-я дѣ-ви-цы,  
*gar-de et qu'il vous bé nis - se! O char-man-tes fil-les, qui pas-sez com-me des*  
 habt uns nicht ein-mal be - lei - digt. Herr Gott schen-ke euch Ge - sund-heit, schmu-cke Mäd-chen,

Вамъ за лас - ку, за при-вѣтъ. А - ло - му цвѣ-точ - ку, хан-ской доч - кѣ крас-ной  
*an - ges dans nos durs sen - tiers. Et sur toi que le ciel veille, O fil - le du Khan,*  
 für das herz - lich gu - te Wort. Und die pur - pur - ro - the Ro - se, Cha - nes Toch - ter.  
 Вамъ за лас - ку, за при-вѣтъ. А - ло - му цвѣ-точ - ку, хан-ской доч - кѣ крас-ной  
*an - ges de nos durs sen - tiers. Et sur toi que le ciel veille, O fil - le du Khan,*  
 sund - heit für das gu - te Wort. Und die pur - pur - ro - the Ro - se, Cha - nes Toch - ter  
 Вамъ за лас - ку, за при-вѣтъ. Ханс - кой доч - кѣ  
*an - ges dans nos durs sen - tiers. O Cha - nes prin - ces*  
 für das herz - lich gu - te Wort. Cha - nes Toch - ter

(Плѣнники кланяются дѣвушкамъ и Кончаковнѣ и проходятъ за сцену.)  
*Les prisonniers font un salut d'adieu aux jeunes filles et à Koutchakôvna, traversent le théâtre et sortent.)*  
 (Die Kriegsgefangenen grüssen die Mädchen und Kotschakôvna und entfernen sich hinter die Bühne.)

мно - ги лѣ - та! дай Гос-подь!  
*fleur ver - meil - le! O princes - se, fleur ver - meil - le!*  
 soll hoch le - ben, le - be hoch!  
 мно - ги лѣ - та дай Гос-подь!  
*sur toi que Dieu veil - le! hoch! le - be hoch!*

На сценѣ показывается половецкій дозоръ, обходящій стапъ. Кончаковна и двѣушки уходятъ. Къ концу хора сцена совершенно пустѣеть. Ночь. Овлуръ одинъ стоитъ на стражѣ въ глубинѣ сцены.

*Entre la patrouille polovtsienne qui fait le tour du camp. Kontchakovna et les jeunes filles sortent. Vers la fin du chœur, le théâtre reste tout-à-fait vide. Il fait nuit. On ne voit qu'Ovlour qui monte la garde au fond du théâtre.*

Auf der Bühne erscheint die polovezkische Patrouille, welche die Runde macht. Kontschakovna und ihre Mädchen gehen ab. Gegen das Ende des Chors wird die Bühne ganz leer. Die Nacht bricht ein. Im Hintergrunde wird nur Ovlur sichtbar, der Wache hält.

Allegro moderato. ♩ = 120.

Tenori. (14-16)

ХОРЪ (ПОЛОВЕЦКІЙ ДОЗОРЪ.)  
 CHOEUR DES SOLDATS DE LA PATROUILLE POLOVTSIENNE.  
 CHOR DER POLOVEZKISCHEN STREIFWÄCHTER.

Bassi. (12-14)

Солн - це за го - рој у - хо - дитъ на по -  
 Au som - met des monts le so - leil passe et  
 Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne

Allegro moderato.

Piano.

Солн - це за го - рој у - хо - дитъ на по - кой,  
 Au som - met des monts le so - leil passe et fuit.  
 Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich.

кой,  
 fuit.  
 sich.

Свѣтъ днев - ной о -  
 Ses feux sont é -  
 Geht zur Ruh; mit

Свѣтъ днев - ной о - но у - во - дитъ за со - бой.  
 Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit!  
 Geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

но у - во - дитъ за со - бой.  
 teints, voi - ci la fraî - che nuit!  
 ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

Ten. I.  
 Ten. II.  
 Bass I.  
 Bass II.

He - бо на ночь мѣ - сяць вы - сы - ла - етъ  
*Lom-bre vient sur nous je - ter ses voi - les.*  
 Him - mel schickt den Mond in blau - e Fer - ne.

Вы - - сы - - ла - - етъ  
*Sous ses voi - - les*  
 schickt uns sei - - - ne

He - бо на ночь звѣз - ды за - жи - га - етъ,  
*Et le ciel fait lui - re ses é - toi - les,*  
 Zün - det an der Him - mel sei - ne Ster - ne,

За - - жи - - га - - - етъ  
*Sous ses voi - - les*  
 Zün - - det Ster - - ne an

по не - бу хо - дить, не - бо сто - ро - жить, мѣ - - - - - сяць  
*Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons, Oui seuls!*  
 Wan - delt dann der Mond und am Him - mel thront, herr - - - - - lich

звѣз - - - - - ды, мѣ - - - - - сяць  
*nous veil - - - - - le - - - - - rons!*  
 Ster - - - - - ne und den

звѣз - - - - - ды зем - лю о - свѣ - щать, нать о - бе - ре - гать  
*Al lons! Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons!*  
 Ster - - - - - ne, Und be - leuch - tet All' auf dem Er - den - ball

звѣз - - - - - ды, мѣ - - - - - сяць  
*Nous veil - - - - - le - - - - - rons,*  
 Ster - - - - - ne und den

*f.* *dim.*

НАМЪ.  
Ah!  
strahlt.

НАМЪ.  
Ah!  
Mond.

НАМЪ.  
Ah!  
Nachts.

НАМЪ.  
Ah!  
Mond.

Tenori. *unis.*

Bassi. *unis.*

Солн - це за го - рој у - хо - дитъ на по - кой.  
 Au som - met des monts le so - leil passe et fuit.  
 Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich,

кой.  
fuit  
sich,

Свѣтъ днев - ной о - но у - во - дитъ за со - бой. (Дозоръ уходитъ за сцену.)  
 Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit. (La patrouille s'éloigne derrière le théâtre.)  
 geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt. (Die Patrouille entfernt sich hinter die Bühne.)

бой. *mit!*  
licht.

(За сценой)  
(Derrière le théâtre)  
(Hinter der Bühne)

И  
*Bien*

всѣмъ по - па на по -  
*lon - - gue sois, fraî - che*

'Sist Zeit zu ge - - hen zur

*cresc. poco a poco*

кой. *mit!*

Ruh!

*morendo*

*morendo*

Viol.

*mf*

*dim.*

Cor.

*pp*

## № 11. РЕЧИТАТИВЪ И КАВАТИНА ВЛАДИМИРА.

№ 11. Récitatif et Cavatine de Vladîmir.

№ 11. Récitativ und Cavatine Wladimirs

ВЛАДИМИРЪ ИГОРЕВИЧЪ.  
VLADIMIR IGOREWITSCH.Andante.  $\text{♩} = 66.$ 

Piano.

Мед - лен - но день у - ра - саль,  
Len - te - ment bais - sa le jour,  
Ta - ges - licht lang - sam er - lisch.

сол - це за тѣ - сомъ са - ди - лось, зо - ри ве - чер - ни - я мер - кли,  
Sur la fo - rét té - né - breu - se; Lom - bre va, mys - té - ri - eu - se  
Son - nen - ball steht hin - ter'm Wal - de, A - bend - roths Strah - len ver - glü - hen.

ночь на - дви - га - лась на зем - лю, тѣ - ни ноч - ны - я чер - нымъ по -  
E - veil - ler lé - cho d'a - mour. E - cho d'i - vres - se, Chant de ten -  
Schwar - ze Nacht bricht ein auf Er - den; nächt - li - che Schat - ten hül - len die

кро - вомъ степь за - сти - ла - ли. Тепла - я юж - на - я ночь!  
dres - se, Qui nous ca - res - se! Tiè - de nuit d'a - mour, Ah!  
Step - pe in schwar - zen Schlei - er. O, lau - e süd - li - che Nacht!

*a tempo*  
*cresc. poco a poco*

Грѣ-ши лю-бви на-вѣ-ва-я, раз-ли-ва-я нѣ-гу въ кро-ви, зо-ветъ къ сви-  
*Mal-gré l'ar-deur de ta flam-me, Tu m'es doux, ô rêve et la foi rem-plit mon*  
 Du wehst uns zu Lie-bes-träu-me; in dem Bu-sen Won-ne er-regst und lockst zur

*p pp cresc. poco a poco*  
*a tempo*

*mf* **A** *mf animato ed appassionato*

дѣнь-ю. Ждешь ли ты ме-ня, мо-я ми-ла-я?  
*à-me!* *Chè-re bien-ai-mée, une é-toi-le lui!*  
 Lie-be. Har-rest du mein, ô hol-de Her-zens-maid?

*mf* *fp* *mf*  
*animato*

*a tempo*

Ждешь ли? чу-ю серд-цемъ, что ждешь ты ме-ня.  
*An-ge!* *tu m'at-tends et mon coeur me le dit!...*  
 Harrst du? wohl mein Herz ah-net es sagt es mir.

*p*

Ахъ!  
*Ah!*  
 Sprich,

**B** *sempre cantabile, dolce ed espressivo*

гдѣ ты, гдѣ? От - зо - вись на зовѣ люб - ви! Ахъ, — ско-ро-ль,  
*viens, ah! viens! Viens, ré - ponds au tendre ap - pel, Ô — chère a -*  
 wo bist du? Lass mein Ruf nicht ant - wort - los! Mit — hei - sser

*(Ped. partout où les harmonies le permettent.)*

ско - ро - ли. я у - ви жу те - бя! ты при - ди!  
*-man - te, le doute, hé - las! — est cru - el! Viens, ré ponds*  
 Un - ge - duld harr'ich dein, — hol - des Lieb. Komm zu mir?

*cresc.* ско - рѣи, ско - рѣи, на зовѣ люб - ви от - зо - вись!  
*à mon ap - pel! Dou - ter d'un cœur est cru - el!*  
 O, komm ge - schwind; Mein Herz ruft dich, hol - de Maid!

*rall. e dim.* *a tempo*

Впом - ни: я въ то - кѣ, грудь го рить, я жду,  
*Viens! — Ton a - mour est — ma vi - e. A*  
 Fühlst du. dass der Lie - be Leid mein Herz durch - glüht?

*cresc. poco a poco*





Все мир-но, ти - - хо спать. \_\_\_\_\_  
*sous un ciel de sa - - phir!* \_\_\_\_\_  
 ruht in dem Schoos der Nacht. \_\_\_\_\_

Ахъ! Гдѣ ты, гдѣ? от - зо - вись на зовъ люб -  
*Ah! viens, ah! viens!...* *Ré-ponds en - fin à mon ap -*  
 Sprich: wo bist du? Lass nicht ant - wort - los — mein

ви! Ахъ! — до-ждусь ли, до-ждусь я лас - ки нѣж-ной тво - ей! ты при -  
*vel. Ah! — pour moi, oui, pour moi le dou - te se - rait trop cru - el! Ah! ré -*  
 Ruf! Wann: — um-schlingst du mich schmei-chelnd, zärt - lich, ko - send um-schlingst? Komm zu

ли, еко - рѣй на зовъ люб - ви от - зо-вись! При-ди подѣ  
*ponds! A toi — ce cœur brû - lant d'a - mour! La nuit d'é -*  
 mir ge - schwind. — Mein Herz ruft dich, hol - de Maid! O, komm in

кpo - вoмъ тем - нoй нo - чи, кo - гдa и лѣсъ и вo - ды спятъ, кo - гдa лишъ  
*le, sous ses longs voi - les, Pour nous an - non - ce son re - tour. Il n'est i -*  
 швар - ze Nacht ge - hül - let, wann Al - les ruht und Träu - me wehn, wann Lie - be

звѣз - ды, не - ба o - чи, oд - ни на насъ съ то - бой глѣ дѣтъ.  
*ci que les é - toi - les, Ces yeux du ciel tout pleins d'a - mour.*  
 un - ser Herz er - fül - let, bloss Him - mels - au - gen uns an - sehn.

Кру - гoмъ все мир - но, ти - хо спитъ, крѣа - ко спитъ.  
*Vois des beaux soirs le doux sa - phir. Tout va dor -*  
 Die gan - ze Welt ruht, Al - les schläft im Nacht - schoos.

При - ди!  
*mir. Oh! viens!*  
 O, komm!

№ 12. ДУЭТЪ.

№ 12. Duo.

№ 12. Duett.

КОНЧАКОВНА.  
KONTCHAKOVNA.  
KONTSCHAKOWNA.

ВЛАДИМІРЪ ИГОРЕВИЧЪ.  
VLADIMIR IGOREVITCH.  
WLADIMIR IGOREWITSCH.

Allegro agitato.  $\text{♩} = 72$ .

Piano.

Allegro agitato.

Allegro moderato.  $\text{♩} = 63$ .

КОНЧ. Ты - ли, Вла - ди - мѣрь мой, Ты - ли, о ми лый мой, ты - ль, не - на - гляд - ный мой,  
KONTCH. C'est toi quen - fin je vois, J'en - tends ta chère voix. Mon cœur sou - dain char - mé,  
KONT. Bist - du es, Her - zens - freund? Bist du's, Ge - lieb - ter mein, dem ich mein Herz ge - schenkt?

ты - ли, же - лан - ный мой? О, какъ жда - ла я те - бя!  
S'é - veil - le ra - ni - ma, Pres de toi, mon bien - ai - mé!  
In - nig er - wünsch - ter Freund, o wie ich dei - ner ge - harrt! *cre - - scen -*

- - do

strin - gen - do e più animato *f* *f* *lungu*

КОНЧ.  
KONTSCH.  
KONTSCH.

Lento.

Лю - блю ли я, Лю - блю ли те -  
Je suis à toi. Toi seul as ma  
Herz - in - nig lich O, in - nig und

ВЛАД. ИГОР.  
VLAD. IGOR.  
WLAD. IGOR.

Лю - бишь ли? Лю бишь ли ты?  
M'ai - mes tu? Est - ce bien vrai?  
Liebst du mich! Liebst du mich treu?

Lento. ♩ = 76.

*pp*

бя? Лю - блю ли я те - би? О, мо - е сча - стье!  
foi. Et tu n'en peux dou - ter: Oui, je ta - do - re!  
treu, Voll Lie - be ist mein Herz. Du, mei - ne Freu - de!

Лю - бишь ме - ня?  
Ahl parle en - cor!  
Sag' es noch, Lieb!

## Allegro appassionato. ♩ = 112

**A** *Allegro appassionato.*

Да, лю - блю я те - бя, лю - -  
*Quel a - mour é - gale i - - ci*  
 Ja, ich lie - be dich, Freund, von

блю — всей стра - стью, всеи си - лой ду - ши мо - ло -  
*bas Cet a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras?*  
 gan - - zem Her - zen, heiss glüht mei - ne — flam - men - de —

дой те - - бя, о ми - - льи мой, лю -  
*Quel a - - mour l'é - ga - - le? J'ai bra -*  
 Seel' für dich, o hol - - der Freund; nur

блю я те бя, всѣмъ серд - цемъ. Мнѣ безъ те - бя весь  
*vé no - tre loi fa - - tale, Et je l'ai - me - rai jus -*  
 dir will mein Herz ge - - hö - ren. Du bist mir Al - - les

B

свѣтъ по - стыль.  
*qu'au tré - pas.*  
 in der Welt.

Ско - ро - ли ты  
*A - lors dis - moi:*  
 Wann schlie - ssen wir

Ско - ро - ли я  
*Le dire en - fin*  
 Wann wer - de ich

бу - дешь мо - ей?  
*sois mon é - poux!*  
 den E - he - bund?

Ско - роль?  
*Sois mon*  
 Wird's bald

бу - ду тво - ей?  
*me se - rait doux!*  
 die Dei - ne sein?

Ско - роль?  
*é - poux.*  
 ge - schehn?

Да,  
*Toi*  
 Wann

ско - роль  
*l'ange ai -*  
 wirst du,

я на - зо - ву те - бя мо -  
*mé, dis - moi donc ces mots si*  
 Her - zens - maid, ganz die Mei - ne

ей, Ja - дай мо - ей, мо -  
*doux. Dis - moi ces mots, ces*  
 sein? Wann nenn ich dich mein

Тво  
 Toi  
 Dein

ей же - ной?  
*mots si doux!*  
 süs - ses Weib?

ей же - ной, Ja -  
*mon é - roux. Ah!*  
 süs - ses Weib. Ach,

да! ско - роль на - зо -  
*Ah! par - tel. Dans la*  
 Wann schlägt die sel' - ge



дои, Ah! mög' TBO le es eñ rêve bald est je trop ge

By nuit Stun я ai de Te mons des

*p* *cresc.* *3* *3*

нои? doux! scheln.

бя! nous! Glücks?

*p*

*dimin.* *poco*

*p*

*u* *poco* *f* *p* *riten. assai*

162 Allegro assai.  $\text{♩} = 84$

*stringendo*

РОМУ.  
KONTCH.  
KONTSCH.

Meno mosso. Appassionato.  $\text{♩} = 96$

В.И. ИГОР.  
VLAD. IGOR.  
WLAD. IGOR.

Ми - лый мой,  
*Mon bon - heur,*  
Her - zens - freund!

ра - дость мо - я!  
*crois - le, c'est toi!*  
Mein süs - ses Glück!

О, по - вто - ри  
*Oui, - tu las dit:*  
Ach, wie - der - hol'

сло ва люб  
*mal - gré ta*  
dies Ko - sung -

*largo*

Meno mosso. Appassionato.

Сча - с - тье мо - е!  
*Je suis à toi!*  
Du hol - der Freund!

ви,  
*toi,*  
wort!

дай вновь у - слы - шать ихъ!  
*A moi ton coeur, ta foi.*  
Es klingt so süß, so schön!

О мо - я ла - да!  
*Ah! parle en - co - re!*  
Du, theu - res Herz - lieb!

## D Allegro appassionato. (come prima)

Да, Лю - блю я те - бя, те -  
*Quel a - mour é - gale i - ci*  
 Ja, ich lie - be dich, Freund, mit  
 Лю - би - ня, ла - да.  
*Sois ton é - pouse en - fin;*  
 Ach, lie - be mich wie - der

*Allegro appassionato.*

бя, всей стра - тью, всей си - лой ду - ши мо - ло -  
*bas Cet a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras,*  
 ган - zer Gluth mei - ner jun - gen Seel', mit zärt - lich -  
 другъ - мой, все - ю, все - ю стра - тью,  
*sans toi mon cœur lan - guit, hé - las!*  
 in - nig, zärt - lich, lieu - res Mäd - chen,

дой, те - бя, о ми - лый мой, лю -  
*Quel a - - - - - amour lé - ga - - - - - le? J'ai bra -*  
 rei - - - - - ner Glut, o du, mein Schatz. Voll  
 о, лю - би - ня, другъ - мой!  
*Qu'est pour nous ta loi fa - ta -*  
 lie - be e - wig dei - - - - - nen Freund!

*rit.*

блю - я те - бя всей ду - мой! Ско-роль  
*vé pour t'ai - mer, no tre loi.* Je suis  
 Treu - e, voll Lieb ist mein Herz! Ach, wann

о? лю - би всей ду - мой! Ско-роль  
*le? T'ai - mer est ma loi.* Le bon-  
 Lieb' mich in - nig und treu! Ach, wann

*rit.*

*a tempo stringendo poco a poco*

ты на - зо - вешь ме - ня же - -  
*à toi jus - - qu'au tré - pas. La - -*  
 wer - de ich ganz die Dei - ne

я те - - бя на - зо -  
*heur pour moi, le bon -*  
 wirst du denn ganz die

*a tempo* *pp cresc.* *pp cresc.*

ной? да, тво ей же  
*mour n'ap - pelle en tes*  
 sein? und auf e - wig

в? же - ной мо ей, же  
*heur, cher ange, est dans tes*  
 Mei - ne sein? auf e - wig

*p cresc.*

Vivo.

но́й?  
bras!  
Dein?

но́й?  
bras!  
Mein?

Vivo.

The first system of the score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in a soprano and alto register, with lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef staff with chords and melodic lines. The tempo is marked 'Vivo'.

*ad lib.*

*f dim.*

*rit.*

The second system continues the piano accompaniment. It includes a section marked 'ad lib.' (ad libitum) with a dynamic marking of 'f dim.' (forte, then diminuendo). The tempo is marked 'rit.' (ritardando). The piano part features intricate chordal textures and melodic lines.

*riten. a. piacere, amoroso*

Я ТВО -  
Sois à  
Ich bin

ми - ла - я, же - лан - на - я, да, ты мо -  
do - le de ma vie, en - fin, sois donc à  
hol - de Maid, o, sü - sses Lieb! Auf e - wig

*rit. colla parte*  
*p*

*f*

The third system features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines have lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment is marked 'rit. colla parte' (ritardando, with the part) and 'p' (piano). The tempo is 'riten. a. piacere, amoroso'. The piano part includes a section marked 'f' (forte).

*ten. ad lib.*

я  
moi!  
Dein.

я  
moi!  
Mein.

Tempo I.  
*mf*

*mf. dimin.*

*pp*

Allegro. ♩ = 120

КОНЧ.  
KONTCH.  
KONTSCH.

Récit.

Ну чтожъ о - тецъ твой? Да - етъ ли онъ со - гла - ci - е на свадь - бу?  
*Que dit ton pè - re? Est - il donc tou - jours sourd à ta pri - è - re?*  
 Was sagt dein Va - ter? Ach, wird er seg - nen un - ser Band, Ge - lieb - ter?

*p* *mf*

ВЛ. ИГОР.  
VL. IGOR.  
WLAD.IGOR.

Нѣтъ, нѣтъ! По-ка мы съ нимъ въплѣ-ну, о свадь-бѣ и ду-мать не ве-литъ онъ.  
Non, non! Je n'o-se lui par-ler. Mais li - bres il faut tous deux nous ren-dre.  
О, nein! Mein Va-ter wird's nicht thun, bis wir Bei-de ganz frei wer-den, Lie - be.

КОНЧ.  
KONTCH.  
KONTSCH.

Вотъ какъ! Нѣтъ, мой о-тець до-брѣ-е; ме-ня сей-часъ онъ вы-дастъ за те-  
I - gor n'est pas un pè - re ten - dre. Mon père à moi di - rait oui, sans tar-  
Scha-de! dass er dem Starr-sinn treu bleibt. Mein Va - ter wünscht dich ja so-gleich zum

бя. ВЛ. ИГОР. Пол-но, ни-  
-der. VL. IGOR. Res - te, par-  
Sohn. WLAD.IGOR. Uns hört kein

Уй-ди от-сю-да, сю-да и-дуть.  
On nous é - pi - e, en - tends ces pas.  
Ein leis Geräusch dort, Horch! Je-mand's Schritt.

*dolce*

кто ней-дѣтъ!  
lons plus bas!  
Lau - scher hier.

Нѣтъ, я слы-шу ша-ги, то мой о-тець!  
Non! mon pè - re, crois - moi, vient en ce lieu.  
Doch! wir wer-den ge - stört... mein Va - ter ist's!

He бой - ся, о - стань - ся другъ! У - же - ли ты уй -  
*De grä - ce, ah! reste en - cor!* *Eh quoi, dé - jà tu -*  
 Ach, bleib' noch; ver - lass' mich nicht! Du fliehst, lässt mich al -

Про - сти!  
*A - dieu!*  
 Leb' wohl!

*Più mosso.*

дешь?  
*dieu!*  
 lein?

(Расходятся въ разныя стороны.)  
*(Ils sortent chacun d'un côté.)*  
 (Sie gehen nach verschiedenen Seiten auseinander.)

Про - сти!  
*A - dieu!*  
 Leb' wohl!

*Più mosso.*

*Cadenza ad lib.*

*rit. ten. a tempo meno mosso.*

*attaccu*



## № 13. АРІЯ КНЯЗЯ ІГОРЯ.

№ 13. Air du prince Igor.

№ 13. Arie des Fürsten Igor.

КНЯЗЬ ІГОРЬ.  
LE PRINCE IGOR.  
FÜRST IGOR.

$\text{♩} = 66.$  (ВЫХОДИТЬ НА АВАНСЦЕНУ.)  
Andante. (Igor s'arrêtant sur le devant du théâtre.)  
(Fürst Igor in den Vordergrund tretend.)

Нир  
Ні-  
Тні-

Piano.

сна, ни от-ды-ха из-му-чен-ной ду-шѣ; мнѣ ночь не плетъ от-  
-las! mon ame est triste. A-dieu le doux re-pos! En proie à mon cha-  
sonst nach Ru-he sucht das trü-be, schwe-re Herz. Er-qui-ckend sü-sser

ра-ды и заб-вень-я. Все про-шло-е, я вновь пе-ре-жи-ва-ю, о-  
-grin pro-fond, je veil-le; Le temps pas-sé re-nait, quand je som-meille. O,  
Schlaf schliesst nicht die Au-gen. Du bist in der Er-rin-nerung ver-lo-ren, vom

Poco string.

днѣ вѣти-ши но-чей: и Бож-я зна-мень-я у-гро-зу, и  
jours heu-reux et beaux! Je vois en-cor le noir pré-sa-ge! Et  
Gram um-wall-ter Geist! In Schmerz denk ich an Him-mels-zei-chen, vor

Poco string.

## Più animato.

*risoluto***A**

бран-ной сла-вы пи-ль ве - се-лый, мо-ю по-бѣ-ду надъ вра - гомъ, и бранной  
*puis je cois dans un mi - ra - ge, Fê-tes, vic - toi - res de ja - dis! Les jours de*  
 mir taucht auf das Bild des Ruh-mes, er-runzner Sie - ge ü - ber Feind. Nachjam-mer-

сла - вы го-рест-ный ко - нецъ, по - громъ, и ра - ну, и мой плѣнь, и  
*gloire, hé - las! sont bien fi - nis. Je suis ruin - cu, bles - sé, cap - tif; Dans*  
 vol - lem En - de mei-nes Ruhms, konint die Ge - fau-genschaft, die Schmach. Die

## Più lento.

ги - бель всѣхъ мо-ихъ пол-ковъ, чест-но; за ро-ди-ну го - ло-вы сло-  
*l'om - bre passe un cri plain - tif. Ra - ge! ma brave ar - mée Fut ex - ter - mi -*  
 Brust voll Kampf-lust, fie-let ihr, Krieger, im Schlachtgewühl für die Hei-mats

**B** Tempo I.

жившихъ. По - гиб - ло все, и честь мо-я и сла-ва, по - зо - ромъ  
*née!... I - gor lan - guit cap - tif! Pai tout per - du, gloire, hon - neur, pa -*  
 Eh - re, Ge - schän - det sind mein Ruhm und mei-ne Eh - re; die trau - te

сталь я зем-ли род-ной. Пльнь, постыд-ный пльнь  
*- tri - e!* *I - gor flé - tré...* *Moi,* *dans l'in - fa - mi -*  
 Hei - mat flucht ih - rem Fürst Schimpf und Schande. ach.

е! вотъ у - дѣль от - ны - нѣ мой, да мысль, что всё ви-пятъ ме-  
*e!* *Oh! quel mi - sé - ra - ble* *sort! Pour moi bien mieux vaudrait la*  
 und der Schmerz der Fes - sel noch! und der Ver acht-ungpreis-ge-

*poco string.* *Più animato.*  
 ня! О, дай - те, дай-те мнѣ сво - бо - ду, я мой по - зоръ съ у -  
*mort!* *Que libre en - fin je sois en - co - re,* *Et je sau - rai trou -*  
 ge - ben. О, gebt mir mei - ne Frei - heit wie - der. und ich wasch weg die

мѣ - ю ис - ку - пить; спа-су я честь сво - ю и сла - ву,  
*ver des bras ven - geurs.* *Pour mon pa - ys lui - ra l'au - ro - re,*  
 Schmach mit Blut im Kampf. Ich ret - te mei - ne Für - sten - eh - re,

я Русь отъ не - дру - га спа - су!  
 Je frai - re - rai ses op - pres - seurs!  
 vom gier - gen Feind mein Hei - mat - land!

*f* *dimin.* *p* *f*

**C**

Ты од - на го -  
 Tendre é - pou - se  
 Du al - lein, mein

*Meno mosso.*  
*dolce*

*rallent.* *dimin.* *pp*

люб - ка, ла - да, ты од - на ви - нить не ста - пешь,  
 bien - ai - mé - e, Comme à — toi 'ca ma pen - sé - e.  
 hol - des Täub - chen, wirst ver - zeihn dem ar - men Dul - der,

серд - цемъ чут - кивъ все пой - мешь ты, все ты мнѣ про -  
 Sur ma souf - bre des - ti - né - e, Toi, tu pleu - re -  
 füh - len wirst mit dei - nem Her - zen was mich kränkt und

стишь.  
ras.  
drückt.

*mf dolce ed amoroso*

*f con tutta anima*

Въ те - ре - му тво -  
Ah! du haut de  
Und in un - ruh -

*p poco cresc.*

емъ вы - со - комъ, въ даль гла - за ты про - гля - дь - ла,  
la ter - ras - se, Tes yeux cher - chent dans l'es - pa - ce,  
vol - jem Sin - ne späh - est du dem Weg ent - lang. Lieb!

дру - га ждешь ты дни и но - чи, горь - ко сле - зы  
Et toi seule à ma dis - grâ - ce, Tu par - don - ne  
Tag und Nacht ins Land hin - aus. Und bit - tre Thrä - nen

**♩** Tempo I. ma poco più animato.

льешь. У - же - ли день за днем вла - чить въплѣву без -  
*ras.* *Chm - ment survive en - core* à ma dé - fai - te?  
 weinst. Wie? Schmach - ten in Ge - fau - gen - schaft und wis - sen,  
*Pocchissimo string.*

плод - но, и знать, что врагъ тер - за - етъ Русь?  
*Là mon ra - ys,* *qui comp - te sur* *mon bras!*  
 dass un - ser Feind be - drängt das Land, uns plagt,

Врагъ, что лю - тый барсъ. \_\_\_\_\_ Сто - нетъ  
*Là,* *ces kluns mau - dits!* \_\_\_\_\_ *sous leurs*  
 quält mit gier - ger Wuth! \_\_\_\_\_ Un - ter'm

Русь въ кор - тяхъ мо - гу - чихъ, и въ томъ ви - нить о - на ме -  
*gris - fes ont ma tè - te. I - gor* *cap - tif demeure, hé -*  
 grau - sen Joth der Hei - den stöhnt jetzt das Rus - sen - land, flucht

Poco string.

Poco animato.

ня! О, дай - те, дай - те мнѣ сво - бо - ду,  
 - lus! Re - nais, ô li - ber - té ché - ri - e,  
 mir! O, gebt mir mei - ne Frei - heit wie - der,

я свой по - зоръ съу - мѣ - ю ис - ку - пить, — я Русь отъ  
 Et je sau - rai te ven - ger, ô pa - tri - e, Ou je mour -  
 und ich wasch' weg die Schmach mit Blut im Kampf, — vom Fein - de

poco rit.

Tempo I.

не - дру - га спа - сы! Нир  
 rai dans les com - bats! Hé -  
 rett' das Hei - mat - land! Um-

сна, ни от - ды - ха из - му - чен - ной ду - ши; мнѣ ночь не шлетъ на - деж - ды на спа -  
 - lus, mon âme est triste! A - dieu le doux re - pos. En proie à mon cha - grin pro - fond, je  
 sonst nach Ru - he sucht das mü - de, schwere Herz. Er - qui - ckend süs - ser Schlaf schliesst nicht die

сень - е;                      лишь про-ш-ло - е я                      вновь пе-ре-жи - ва - ю,                      о - динъ вѣтн -  
*veil - le,*                      *Le temps pas-sé re - nail, quand je som - meil-le.*                      *Oh! jours heu -*  
 Au - gen.                      Du bist in der Er - rin - ne- rung ver - lo - ren,                      vom Gram um -

ши но - чей,                      и пѣть не - хо - да мнѣ!                      Охъ, тяж - ко,  
*reux et beaux! Jap - pelle et nul n'en - tend!*                      *J' souff - fre!*  
 wall-ter Geist!                      Kein Aus - gang stellt sich dar!                      Ach, drü - ckend

тяж - ко мнѣ!                      Тяж - ко со - знае - нье                      без - силъ - я                      мо - е -  
*Est - il donc pei - ne pa - reil - le? Ah! grû - ce! Quel tour -*  
 ist es mir,                      grau - sig.                      Kein Sternwinkl                      im Dun - kel                      freundlich

ро -  
 - ment!  
 mir!



№ 14. СЦЕНА ИГОРЯ СЪ ОВЛУРОМЪ.

№14. Scene. Igor et Ovlour.

№14. Scene. Igor und Owlur.

ОВЛУРЪ.  
OVLOUR.  
OWLUR.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.  
LE PRINCE IGOR.  
FÜRST IGOR.

Piano.

Moderato. *(Ovlour s'approche du prince Igor. Les lueurs de l'aurore commencent à paraître. Vers la fin de la scène il fait tout à fait clair.)* dolce

*(Owlur nähert sich dem Fürsten Igor. Das Morgenroth erglänzt. Gegen das Ende des Gesprächs wird es ganz hell.)*

Поз-во-ль мнѣ, кня-же, сло-во  
Sei-gneur, par-donne à mon au-  
Darf ich dich gnäd-ger Fürst an-

Moderato. ♩ = 96.

свѣтъ.)

МОЛ-ВИТЬ;  
-da - ce,  
re - den?

дав-но хо-тѣ-лось мнѣ ска-затъ те-бѣ.  
Si j'o - se te don-ner un bon con-seil.  
Dir ei-nen Rath zu ge-ben wa-ge ich.

КН. ИГОРЬ.  
LE PR. IGOR.  
FÜRST IGOR.

Что те-бѣ?  
Que veux-tu?  
Was ist dem?

ОВЛУРЪ.  
OVLOUR.  
OWLUR.

Князь,гля-ди: — вос-токъ а-лѣ-етъ, и свѣтъ за-ри раз-го-нитъ но-чи  
Ces re - flets — d'or en l'es - pa - ce, Du jour splendide an - non-cent le ré -  
Glüh-roth flammt — der Ost auf, sich da, und sei - ner Strah - len Glanz ver-scheucht die

Poco più lento. ♩ = 69

мракъ; и для те - бя, и для Ру - си за - ря на станеть. Асредствоестъ, яредство  
*ceil. Pour la Rus - sie et pour les tiens l'au - ro - re brille; Je veux bri - ser tes fers, ô*  
 Nacht. Das Frühroth flammt für dich bald auf und für die Heimat Ich wer - de dir zurFlucht ver -

КН. ИГОРЬ. ОВЛУРЪ.  
 LE PR. IGOR. OVLUR.  
 FÜRST IGOR. OWLUR.

зна - ю. Ты? Ко - ней ли - хихъ те - бѣ до - ста - ну я, бѣ - ги изъ плѣ - на ты по -  
*prin - ce. Toi? Un fier coursier l'at - tend, sel - lé par moi, Il fend l'air, son re - gard pé -*  
 hel - fen. Du? Verschaffen will ich dir ein flin - kes Ross... Schwing dich rasch d'rauf und zieh von

**A**

*p*  
 Tempo I.

КН. ИГОРЬ.  
 LE PR. IGOR.  
 FÜRST IGOR. Poco a poco più animato.

тай - но. Что? Мнѣ, кня - зю, бѣ - жать изъ  
*til - le. Moi? Fuir? Hon - te! C'est vil, in -*  
 dan - nen. Ich? Flihen! Heim - lich dieFlucht er -

*f* *p* *cresc.*

плѣ - на, по - тай - но? мнѣ, мнѣ? По - ду - май,  
*- di - gne d'imprin - ce! Fuir, Moi? La fui - te*  
 grei - fen? Das wä - re nicht brav. He. bist du

*allargando*

*poco* *a* *poco* *f*

ОБЛУРЪ.  
O'LOUR.  
OWLUR.  
*cantabile*

что ты го-во-ришь? Князь, про-сти на смѣ-ломъ сло-вѣ, по-ду-май  
*c'est le dés-hon-neur! Non vrai-ment dai-gne m'en-ten-dre, Car le con-*  
wohl bei Sin-nen-Freund? Ach, ver-gieb mir mei-ne Frech-heit; ver-schmähe

*Poco più lento.*

ты о томъ, что я ска-заль; не для се-бя, а для Ру-  
*seil me vient tout droit du cœur. Oui, tu dois fuir, et mon cour-*  
nicht den Rath, den ich dir gab. Doch nicht für dich, für Rus-sen-

*Poco stringendo.*

си бѣ-жать ты дол-жень. Вѣдь ты спа-са-ешь свой край род-  
*sier il faut le pren-dre. Songe à ta gloi-re, à ton pa-*  
land musst du jetzt flüch-ten; du kannst ja ret-ten da-durch dein

КН. ИГОРЬ.  
LE PRIN. IGOR.  
FÜRST IGOR.

ной, вѣ-ру, на-родъ свой; по-ду-май князь! До-воль-но!  
*ys! Sau-ve ton peu-ple, Va, ré-flé-chis! Si-ten-ce!*  
Volk. Glau-ben, dein' Eh-re. Ver-schmäh es nicht! Schweig'still nun!

*mf cresc. f*

B

(Въ сторону.)  
(*A part.*)  
(Für sich.)

*Poco più lento.* ♩ = 69

Ов-гурь бытъ мо-жетъ правъ.  
*Peut-être a-t-il raï - son?*  
Er hat viel-leicht auch Recht.

Спа-сти свой край я дол-жень.  
*Mon peuple au loin m'ar - pel - le.*  
Ich muss die Hei - mat ret - ten.

А сред-ства нѣтъ дру - га - го. Бытъ мо - жеть, то за - ря раз -  
*L'oc - ca - si - on est bel - le... Mais fuir est d'un fé - lon! Pour -*  
Ich weiss kein and - res Mit - tel. Viel - leicht ver - kün - digt mir das

свѣ - та, и для ме - ня, и для Ру - си про-гля-нетъ сно - ва солн - ца ра - дост - на - го  
*tant, dans ce fier ra - yon, L'astre des Rus - ses peut-être é - tin - celle A l'immense ho - ri -*  
Früh - roth, das jetzt er - wacht, des jun - gen Mor - gen Glanz, der flammt für mich bald auf, für's Hei - mat -

(Къ Овлуръ.)  
(A Orloir.)  
(Zu Owlur.)

**C**

свѣтъ.  
zon?  
land.

Бѣ-жать намъ; да раз-вѣ мож-но? Вѣдь  
Ma fui - te se - rait hon - ni - e: A  
Wie! fluch - ten? Doch wä - re's schändlich den

Recit.

ОВЛУРЪ..  
OVLUR.  
OWLUR.

я у ха - на на по - ру - кахъ. О - ставь ме - ня! Вѣдь клят - вой съ - ханомъ ты не  
ta pa - ro - le on se fi - e.... Va, lui - se - moi! Au Khan tu n'as au - cun ser -  
Chan zu täu - schen der für mich bürgt. Geh fort, geh fort! Dich bin - det ja kein heil - ger

Tempo I.

ИГОРЬ.  
LE PRIN. IGOR.  
FÜRST IGOR.

свя - занъ, князь, крес - та на томъ не цѣ - ло - валь ты, князь. О - ставь ме - ня!  
ment pré - té, Et sur la croix ta main n'a pas ju - ré! Ah, lui - se moi!  
Eidschwur, Fürst. Dich knüpft kein Schwur ja an den Chan bis jetzt. Geh fort, geh fort!

(Овлуръ, печальный, отходить  
отъ Игоря.)

Спа - си - бо за у - слу - гу, бѣ - жать я не мо - гу. (Orloir se retire triste et pensif.)  
Mer - ci pour le ser - vi - ce, L'hon - neur dé - fend de fuir. (Owlur geht ab mit trauriger Miene.)  
Hab' Dank für dei - nen Dienst, Freund! Doch fluch - ten kann ich nicht.

*lamentoso*  
*poco rit.*

## № 15. АРІЯ КОНЧАКА.

№ 15. Air de Kontschâk.

№ 15. Kontschaks Arie.

КОНЧАКЪ.  
KONTSCHAK.Allegro moderato. (Ханъ Кончакъ входитъ.)  
(Kontschak entre.)(Kontschak tritt auf.)  
Зло - ровъ-ли, князь?  
Sa - but à toi!  
Wie geht es, Fürst?Что при-у -  
Que le ciel  
Wess-halb bist

Piano.

♩ = 112

Нылъ ты, гостьмой?  
te bé-nis - se!  
du so trau-rig?Что ты такъ при-за-ду-мал-ся?  
Qu'il te don - ne joie et plai - sir.  
Ist ge - schehn dir ein Un-gluck, Fürst?Аль съ-ти пор-ва-лись? Аль яе-тре-бы не-злы, И съле-ту пти-цу не взби-  
Mais te voi-là rê-ueur. Dis, tes vautours, trop doux, Peut - ê - tre font-ils tris-te  
Was? Fehlt es dir an Netz? Was? Sind die Sper-ber mild? Er - le - gen nicht die Beau-te

Più animato.

КН. ИГОРЬ.  
LE PR. IGOR.  
FÜRST IGOR.ва - ютъ?  
chas - se?  
pfeil - anell.Возь-ми мо - ихъ!  
Prends les miens, tous!  
Die Mein-gen nimm.И сътъ крѣп - ка, и яе-тре-бы на-  
Oh non, Kont - chak, ils sont de no - ble  
Es fehlt nicht dran. Die Sper-ber sind voll

КОНЧАКЪ.  
KONTCHAK.  
KONTSCHAK.

деж-ны, да со-ко-лу въ не во-лѣ не жи-вет-ся. Все плѣн-ни-комъ се-бя ты здѣсь учи-  
*ra - ce. Mais un fau-con cap-tif lan-guit en sa-ge. En prince i - ci cha-cun te rend hom-*  
 Хаб-гьер. Doch quält sich der ge-fang<sup>2</sup>-ne Falk zu To-de. In mei-nem Lan-de bist du kein Ge-

та-ешь? Но раз-вѣ ты жи-вешь, какъ плѣн-никъ, а не гость мой?  
*ma - ge. J'ai fait du fier cap-tif mon hó - te. Va, cou - ra - ge!*  
 фанг<sup>2</sup>-нер. Du bist mein theu-erer Gast. Man liebt dich, schätzt und ehrt dich.

**A** Ты ра-ненъ въ бит-вѣ при Ка-я-лѣ, И взять съ дру-жи-ной  
*A la Kai - a - la fut bat - tu - e. Ta brave ar - mée un*  
 Ver - wun - det an dem Fluss Ka - jã - la. ge - fan - gen wur - dest

*Allegro. ♩ = 132*

въ плѣнъ; Мнѣ от-данъ на по-ру-ки, а у ме-ня ты  
*jour. Ta cau - se fut per - du - e. I - gor, cha - cun son*  
 du. Für dich bin ich jetzt Bür - ge. Du bist mein theu - rer

гость. Те - бѣ по - четъ у насъ, какъ  
*tour. A moi li - eré, tu fus mon*  
 Gast. Man ehrt dich hier wie ei - nen

ха - ну, вѣ мо - е кѣ тво - имъ у  
*hū - le. Suis - je un jour, un seul, en*  
 Chan, Fürst. Al - les steht zu dei - nen

**В**  
 слѣ - гамъ. Сынъ съ то - бой, дру - жи - на  
*fau - te? Tes guer - riers, ton fils ten -*  
 Dien - sten. Selbst dein Sohn, und dei - ne

*erese. poco "*

то - жо, ты какъ халъ здѣсь жи -  
*-toi - rent; Comme un Khan, Tu reux -*  
 Krie - ger. Du lebst hier wie ein

*poco f*



вѣшь, жи - вѣшь ты такъ, какъ я.  
*vie*re ain - si que dans ton camp.  
 Chan. Du lobst hier wie ich selbst.

Meno mosso.

Сознай-ся: раз-вѣ плѣн-ни-ки такъ жи-вуть!  
*La chaî-ne* n'est pas lour-de à mon hô - te.  
 Ge-fang-ne. le-ben nir-gendsso, wie du hier!

Andantino. ♩ = 76.

Такъ-ли? О нѣтъ, нѣтъ, другъ,  
*Cer-tes!* I - gor, pour moi,  
 Rich-tig? O, nein, bei mir

нѣтъ, князь, ты здѣсь не плѣнникъ мой, ты вѣдь гость у ме-ня до-ро - гои!  
*n'est qu'un guerrier que j'ai - me.* Un cap - tif n'est ja - mais tant ché - ri!  
 bist du wohl kein Ge-fang - ner. Ich be - hand-le dich ja ach-tungs - voll.

*a tempo*

Знай, другъ, вѣрь мнѣ, ты, князь, мнѣ по - лю - би - ся, За от -  
*Ré - ponds, a - mi: Tu dois ju - ger toi mê - me, Si j'es -*  
 Theu - rer Bru - der, dich hab' ich stets be - wun - dert, dei - nen

*a tempo*

*cresc.*

*poco rit.* *a tempo*

ва - гу тво - ю, да за у - даль въ бо - ю. Я у - ва - жа - ю те - бя, князь,  
*ti - me ton cœur, ton cou - rage aux com - bats. Tu sais bra - ver le tré - pas, Oui!*  
 Muth in dem Kampf, dei - ne Ta - pfer - keit, Fürst. Hal - te dich theu - er und lieb. Ja,

*poco rit.* *a tempo*

*rall. e dim.*

ты любъ мнѣ былъ всег - да, знай. Да, я не врагъ те - бѣздѣсь, а хо -  
*J'ai vu ta force aux com - bats, Oui! Et je veux ê - tre pour toi Com - me*  
 dich schätzt' ich im - mer hoch. O, halt mich nicht für dei - nen Feind. Nein, dein

*rall. e dim.*

*3*

зя - ннѣ я твой, ты мнѣ гость до - ро - гоѣ. Такъ по - вѣ - дай же мнѣ, чѣмъ же  
*l'hô - te d'un roi. Parle donc sans re - gret, Et dis - moi ton se - cret. Que peux -*  
 freund - li - cher Wirth bin ich jetzt, lie - ber Gast. So er - zäh - le doch mir, was so

C *Pochissimo più mosso.* ♩ = 96.

ху - до те - бѣ, ты ска - жи мнѣ.      Хо-чешь?      возь-ми ко - ня лю -  
*tu dé-si-rer? Dis - te, car je t'ai - me.*      *Veux-tu*      *mes fiers coursiers de*  
 trü - be dich macht, so un - glück-lich.      Willst du      von mei-nen flin-ken

бо - ва,      возь - ми лю - бой ша - теръ,      возь - ми бу лать за -  
*guer-re? Mes ten - tes, mon tré - sor? Le*      *glai - ve de mes*  
 Ros - sen?      Nimm auch das be - ste Zelt.      Das      schar - fe Schwert der

вѣт - ный. мечь дѣ - довъ!      Не - ма - ло вра - жьей кро - ви  
*pè - res? Prends en - cor. Sa lame est bien trem - pé - e;*  
 Ah - neu ist auch dein.      Ge - walt' - ge Nie - be führt es,

*rit.*      *a tempo*

ме - чомъ я э - тимъ про - лилъ;  
*Sou-vent dans une ar - mé - e,*  
 und Strö - me Blut ver - goss es.

не разъ въ бо - яхъ кро - ва - выхъ  
*Large il fit la trou - é - e,*  
 sein Blin - ken ist To - des - leuch - ten.

*riten.*      *a tempo*

*riten.* **D** Tempo I.

у - жась смер - ти сѣ - ядъ мой бу - лять.  
*Et se - ma par - tout l'ef - froi, la mort!*  
 und wo es er - scheint, weicht Al - les scheu.

Да, князь, все здѣсь все ха - ну здѣсь под - власт - но; я гро -  
*Le khan, vois - tu, Commande et règne en maî - tre. A ma*  
 An Macht, Stär - ke ist der Chan un - er - mess - lich, Al - les

зо - ю для всѣхъ — быль дав - но. Я храбръ, я смѣль,  
*voix on s'in - cline — en trem - blant. Je suis vaî - lant,*  
 zit - tert vor mir — rings um - her. Ich bin tap - fer,

стра - ха я не зна - ю, веѣ бо - ят - ся ме - ня, все тре - пе - шеть кру - гомъ;  
*Ter - ri - ble pour un traî - tre, Jus - ser - vis à mon joug qui pré - tend me bru - ver.*  
 un - er - schrocken furcht - los. mei - nem Joch neigt sich All, mei - nem furcht - ba - rem Joch.

*poco rit.* *a tempo* *rall. e dim.*

НО ТЫ МЕ-НЯ НЕ БО-ЯЛ-СЯ, ПО-ЩА-ДЫ НЕ ПРО-СИЛЪ, КНЯЗЬ. АХЪ, НЕ ВРА-  
*Mais toi, de ta for-ce maî-tre, Rien ne peut te dompter, Et... et je vou-*  
 Doch hast du nie-mals ge-beu-get dein stol-zes Haupt vor mir, Fürst. Ach wie gern

ГОМЪ БЫ ТВО-ИМЪ, А СО-ЮЗ-НИ-КОМЪ ВЪР-НЫМЪ, А ДРУ-ГОМЪ НА-ДЕЖ-НЫМЪ, А  
*-druis, par ma foi, Mal-li-er a-vec toi. Nous se-rions tous les deux Bons a-*  
 möch-te ich sein stets dein Bun-des-ge-noss und dein lie-ben-der Bru-der und

бра-ТОМЪ ТВО-ИМЪ МНѢ ХО-ТѢ-ЛО-СЯ БЫТЬ, ТЫ ПО-ВѢРЬ МНѢ!  
*-mis, très heu-reux, Car bien-tôt tu sau-ras me con-naî-tre!*  
 Freund, nicht dein Feind. Ja, mein in-nig-ster Wunsch ist es, glaub' mir!

**Allegro moderato.**  $\text{♩} = 52$

Хо-чешь ты плѣн-ни-цу съ мо-ря даль-ня-го, Ча-гу, не-воль-ни-цу,  
*J'ai pour toi, si tu veux, Es-clave aux doux yeux, Fil-le, nou-vel-le-ment*  
 Willst du gleich krie-gen, Fürst. schön-ste Schla-vin-nen: neu-lich vom Kas-pi-meer

изъ за Кас - пи - я; ес - ли хо - чешь, ска - жи толь - ко сло - во мнѣ,  
*ve - nue en ces lieux* *Dou - tre - mer! Tu n'as qu'à me dire un mot.*  
 sind sie her - ge - führt. Was? ver - langt dir's nach? Scla - vin - nen? Nimm da - von

*poco rit.* **E** *a tempo*

я те - бѣ по - да - рю. У - ме - ня есть кра -  
*Tu l'au - ras aus - si - tôt.* *Et puis dans mon ha -*  
 was dein Herz nur be - gehrt Vie - le pracht - vol - le

*poco rit.* *a tempo*

са - ви - цы чуд - ны - я, ко - сы, какъ змѣ - и, на пле - чи спус - ка - ют - ся,  
*rem il est des beau-tés* *Aux lon - gues tres - ses, aux doux at - traits en - chan - tés:*  
 Schön - hei - ten ha - be ich. In schwar - zen Flech - ten walt lan - ges Haar, schlän - gelt sich.

*mf*

о чи чер - ны - я, вла - гой по - дер - ну - ты, нѣж - но и стра - стно гля -  
*Yeux no - ués de lan - gueur ou re - gardés de feu, Choi - sis, mon prin - ce, et*  
 Feu - er - au - gen sind so voll von Lei - den - schaft, bald Fun - ken sprü - hen, bald

*m.d*

дитъ изъ подъ тем-ныхъ бро - вей.  
*crois que ce - la comp-te peu.*  
 ko-sen mit zärt-li-chem Blick.

*crest.*

Чтожь мол - чишь ты?      Ес - ли хо-чешь, лю -  
*Choi - sis vi - te:*      *lan-gueur ten-dre, bien*  
 Nun, was schweigst du?      Wäh-le gleich dir die

*f rallent.*

бу - ю изъ нихъ вы-би - рай!  
*ten-dre ou re-gards de feu!*  
 schön-ste der Schla-vin-nen. Fürst!

*a tempo*      Poco piu vivo.  $\text{♩} = 60$

*dim.*      *p*      *f*

*f*

## № 16. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 16. Récitatif.

№ 16. Recitativ.

И. ИГОРЬ.  
LE PRINCE IGOR.  
FÜRST IGOR.КОНЧАКЪ.  
KONTCHAR.  
KONTSCHAK.

Allegro moderato. ♩ = 112

Piano.

Гей!  
He,  
He!

Плѣнницѣ при-вес-ти сю-да!  
*mes es-cla-ves, ac-cou-rez!*  
Sela-vin-nen führt gleich her-bei!

Allegro vivo. ♩ = 160

Tempo I.

Пусть о-нѣ пѣ-ня-ми и пляс-кой по-  
*A dan-ser i-ci qu'on s'em-pres-se. Al-*  
Mö-gen sie tan-zen, Lie-der sin-gen zu

И. ИГОРЬ.  
LE PR. IGOR.  
FÜRST IGOR.

тѣ-пять насъ и ду-мы мрач-ны-я раз-сѣ-ять. Спа-  
*lons chan-tez! Il faut chas-ser no-tre tris-tes-se! Mer-*  
uns-rer Lust und zur Er-götz-lich-keit des Für-sten. Ich

*trem.*

A

сп-бо, ханъ, на до-бромъ сло-вѣ, я на те-бѣ о-би-ды здѣсь не  
*-ci! Je sais qu'a-vec no-bles-se, O khan, tu veux ou-bli-er ma dé-*  
dank' dir, Chan, für dei-ne Gü-te, du hast mich stets sehr gross mü-thig be-



(Жметъ руку Кончаку.)  
(Il lui presse la main.)  
(Er drückt ihm die Hand.)

зна-ю и радъ бы самъ вамъ тѣмъ же от-пла-тить. А  
*tres-se. Puis-sé-je un jour en faire au-tant pour toi!* Hé-  
hand-delt. ich möch-te gern auch dir was Gu-tes thun. Doch

КОНЧ.  
KONTSCH.  
KONTSCH.

все-жъ въ не-во-лѣ не жить - е, ты плѣнь ко-гда то самъ из - вѣ - даль.. Не-  
*las! le sort est con-tre moi. Cap - tif i - ci, sombre est ma vi - e.* Cou-  
wird das Le-ben mir zum Tod in der Ge-fan-gen-schaft, die drückt mich. Der

во-ля! Не-во-ля! Ну, хо-чешь, от-пу-шу те-бя на ро-ди-ну до-мой?  
*ra - ge! Sois li-bre! I - gor, c'est ton en - vie? Eh bien, re-tourne en ton pa-ys.*  
Gram ist's ob Hei-mat! Nun, wenn du willst, so thut sich gleich auf dein Ge-fängnis, Fürst.

Дай толь-ко сло-во мнѣ, что на ме-ня ме-ча ты не под-ни-мешь,  
*Mais ju - re - moi d'a - bord, qu'en - fin sou - mis, Tu ces - se - ras la guer - re.*  
Gieb nur dein Wort mir gleich, dass ge - gen mich wirst du nie käm-pfen, I - gor.

КН. ИГОРЬ.  
LE PR. IGOR.  
FÜRST IGOR.

и мнѣ до - ро - ги не - за - сту - пишь. Нѣтъ, не го - же кня - зю  
De - viens des Rhans la - mi sin - cè - re. Non! par - ju - re je se -  
und wirst mir nie den Weg ver - le - gen. Nein, ich bin ein Mann von

лгать. Ска - жу те - бѣ я пря - мо, безъ у - тай - ки: та - ко - го  
rais! Mon âme est fran - che, oui, tu peux bien croi - re. Un tel ser -  
Wort, und dess - halb geb's nicht. Ich ge - steh' dir of - fen. dass ich nicht

Largamente. **B**  
сло - ва я не дамы! Лишь толь - ко дай ты мнѣ сво -  
ment, ja - mais, ja - mais! Si je suis li - bre, pour ma  
hiel - te sol - chen Schwur. So wis - se, Chan: ich wür - de

бо - ду, пол - ки я cho - ва со - бе - ру, и на те -  
gloi - re, Je re - vien - drai sur vous plus fort. Je com - bat -  
käm - pfen mit dir auf Le - ben und auf Tod. Ein - fal - ler

бѣ у - да - рю вновь, те - бѣ до - ро - гу за - ступ - лю! Ис - пить пе - ло - момѣ  
*trai jus-qu'à la mort! Pour vous bar - rer la route en - fin, Ah, je vou-drais ta -*  
 würd' ich in dein Land, ver - le - gen würd' ich dir den Weg. Ich will mit mei-nem

До - на сно - ва по - пы - та - юсь! Люб - лю! ты смѣлъ! И  
*rir le Don a - vec mon cas - que! C'est bien; c'est franc! Ta*  
 Hel - me Was - ser aus dem Don schöpfen. Wohl - m! Wie derb sagst

КОНЦ.  
 КО.УТЧ.  
 KONTSCH. **C** Recit.

*f* *colla parte* *f*

прав - ды не бо - ишь - ся. Я самъ та - ковъ! Эхъ! ког - дабъ со - юз - ни - ка - ми.  
*lan - gue rien ne mas - que! C'est com - me moi! Ah, si nous é - tions bien al - li -*  
 du die rei - ne Wahr - heit. ganz so wie ich! Wenn wir Bunds - ge - nos - sen wä - ren.

Rallent. *a tempo*

мы съ то - бо - ю бы - ли: за - по - ло - жи - ли бы всю  
*- es et d'ar - mes frè - res, Bril - lant se - rait no - tre des -*  
 Krieg zu - sam - men führ - ten! Wir mach - ten Al - les un - ter -

Русь! Какъ два бар - са рыс - ка - ли бы вѣс - тѣ, кровь - ю  
*fin.* *In - vin - ci - bles,* *com - me deux pan - thés - res,* *Par nos*  
 than. Wie zwei Ti - ger jag - ten wir zu - sam - men und in

вражь - ей вѣс - тѣ у - пи - ва - лись и все бы вѣстра - хѣ дер -  
*ar - mes ra - ca - geant les ter - res,* *A - lors tous deux nous fe -*  
 gier - gem, wil - dem Trieb Blut trān - ken. Wohl Al - les neig - te sich

жа - ли подѣ пя - той: чуть что, такъ на колъ, иль го - ло - ву до - лой!  
*riens tout fris - son - ner. Mal - heur à l'hom - me qui nous vou - drait bra - ver!*  
 un - serm graut - sen Joch. Weh dem, der trotzt' uns! Er wā - re todt im Nu.

Rallent.

Такъ - ли? ха. ха, ха. ха! Да не сто - вор - чивъ ты! Са - дись!  
*Cer - tes! Ha, ha, ha, ha!* *Près de moi viens i - vi,* *a - mi!*  
 Rich - tig? ha, ha, ha, ha, Doch wei - gerst du dich noch? Nimm Platz!

№ 17. ПОЛОВЕЦКАЯ ПЛЯСКА СЪ ХОРОМЪ.

№ 17. Danse polovce avec chœur.

№ 17. Polovezkischer Tanz mit dem Chor.

Входятъ половецкіе невольники и невольницы (чаги), нѣкоторые изъ нихъ съ бубнами и другими музыкальными инстру-  
 ментами: за ними свита и приближенные Кончака.  
*Entrent les esclaves polovces, hommes et femmes; quelques-uns d'entre eux sont munis de tambourins et d'autres instruments de musique; puis  
 viennent les personnes de la suite de Koutchâk.*  
 Polovezkische Slaven und Slavinnen treten ein. Einige von ihnen sind mit Tamburinen und anderen musikalischen Instrumenten versehen. Nach  
 diesen schreiten die Männer des Gefolges Koutschâks.

Andantino.  $\text{♩} = 84.$

PIANO.

(Пляска дѣвушекъ плавная.)  
 (Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)  
 (Fließender Tanz der Mädchen.)

Сopr. *sempre legato e dolce*

ХОРЪ.  
 (CHOR.)

Аlti.

Ob. *p con espressione e dolce*

на - ша,      ты - да, гдѣ      мы те - бя      сво - бод - но      пл - ли,      гдѣ бы - ло  
*co - le,      Vers le pa -      ys na - tul -      où vont mes      sou - pirs,      Où ma jeune*  
 lan - de,      da - hin, wo      hei - mat - li -      che      Tô - ne      klan - gen      so lieb, so

ТАМЪ ПРИ-ВОЛЬ - - но НАМЪ СЪТО - - бо - ю. \_\_\_\_\_  
*à - me suit - - la bri - se* \_\_\_\_\_  
 süß dem Ohr - - der frei - en Mä - chen. \_\_\_\_\_

ТАМЪ, ПОДЪ ЗНОИ - - - - - НЫМЪ  
*L'air est plein - - - - - de*  
 Wo die Luft - - - - - voll

не - - - - - бОМЪ, нѢ-роИ ВОЗ - - - - - ДУХЪ ПО - - - - - ЛОИЪ,  
*ves - - - - - se Et lè - cho - - - - - ca - - - - - res* \_\_\_\_\_  
 Won - - - - - ne - - - - - weht' uns sanft - - - - - ent - - - - - ge - - - - - gen.

ТАМЪ, ПОДЪ ГО - - - - - ВОРЪ МО - - - - - рИ, ДРЕМЛЮТЪ ГО - - - - - РЫ ВЪ ОБ - - - - - ЛА -  
*Et les monts - - - - - som - - - - - meil - - - - - lent au mur - mu - - - - - re de lu*  
 wo in Wol - - - - - ken - - - - - schlum - - - - - mern Ber - ges - höhn, - - - - - vom Meer ge -

*B f ma dolce*

ТАМЪ ТАКЪ ЯР - - - - - КО СОЛН - - - - - ЦЕ СВѢ - - - - - ТИТЬ, РОД - - - - - НЫ - - - - - Я  
*Le so - leil - - - - - du sud in - - - - - non - de Les monts du*  
 Wo die heim - - - - - schen grü - nen Ber - ge mit lich - ten

КЛХЪ: ТАМЪ ТАКЪ ЯР - - - - - КО СВѢ - - - - - ТИТЬ, РОД - - - - - НЫ - - - - - Я  
*m. r. Le so - leil - - - - - ray*  
 wiegt, wo die Son - - - - - ne

го - ры свѣ - томъ за - ли ва - я, въ до - линахъ пышно ро - зы раз - цвѣ -  
*beau pa - ys, per - le du mon - de. Dans ses val - lons la ro - se naît ver -*  
 Strei - fen glüh um - zieht die Son - ne, in üpp' - ger Pracht die Ro - se blüht und

солн - це, тамъ ро -  
*on ne, La ro -*  
 glüh ist. Wo die

та - ютъ и со - ло - выи по - ютъ въ лѣ - сахъ зе - ле - ныхъ,  
*meil - le, Dans ses fo - rêts, doux chant par - tout s'é - veil - le!*  
 du - fet. Im Laub der Wäl - der wo die Vö - gel sin - gen

за - пѣ - тетъ и ста - рій  
*se se fleu - se rit. Le doux raî -*  
 Ro se blüht. Wo süs - se

по - ютъ въ лѣ - сахъ. Тамъ те - бѣ при - воль - нѣй  
*Des ros - si - guots les chan - sons pas - sent dans*  
 im grü - nen Laub. Schwing' dich, Lied, zu je - nem

ви - но - градъ ро - тетъ  
*vin mi - rit li - bas*  
 Bee - ren rei - fen früh.

рѣ - чья, ты ту - да и у - ле - таи.  
*le - ther, Vers le bord bleu de la mer!*  
 Lan - de, Schwing' dich, Lied, zu je - nem Land.

(Танецъ мужчинъ дикая.)  
(Danse des hommes Sauvage.)

Allegro vivo. ♩ = 152. (Tanz der Männer, Wild.)

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Allegro vivo' with a quarter note equal to 152 beats per minute. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a series of eighth-note chords, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

The second system continues the piece. The right hand features more complex rhythmic patterns with some sixteenth-note runs. The left hand maintains its eighth-note accompaniment. The dynamic remains piano.

The third system introduces a *marcato* section. The right hand has a more pronounced, accented eighth-note pattern. The left hand continues with eighth notes. The dynamic changes to *f* (forte). A *3* (triple) marking is present in the right hand.

The fourth system continues the *marcato* section. The right hand has a dense, rhythmic texture with many sixteenth notes. The left hand accompaniment remains consistent. The dynamic is *f*.

The fifth system shows a change in the right hand's melody, with a more melodic line. The left hand accompaniment continues. A *C* (Crescendo) marking is visible. The dynamic is *f*.

The sixth system concludes the piece. The right hand has a final melodic flourish. The left hand accompaniment ends with a few final chords. The dynamic is *f*.



First system of musical notation. Treble clef, bass clef. The right hand features a complex melodic line with many slurs and accents. The left hand has a steady accompaniment of chords. A fermata is placed over the final measure of the system.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. The right hand continues with a dense, flowing melodic texture. The left hand provides harmonic support with chords and some moving lines.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. The right hand has a very active melodic line with many slurs. The left hand accompaniment consists of chords and some eighth-note patterns.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The right hand features a prominent triplet of eighth notes in the first measure, marked with a 'D' above it. The left hand has a steady accompaniment. A fermata is placed over the final measure.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand accompaniment includes a section marked 'p' (piano) and 'cresc' (crescendo). The system ends with the instruction 'accelerando'.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand accompaniment includes a section marked 'poco' and 'a' (allegretto). The system ends with the instruction 'poco' and 'sf' (sforzando).

$\text{♩} = 69.$  (Общая пѣска.)  
Allegro. (Danse générale.)  
(Allgemeiner Tanz.)

ХОРЪ.  
CHŒUR.  
CHOR.

Sopr. *f* Пойте пѣ-ни сла-вы ха-ну!  
Honneur au khan, au chef puissant!

Alti. *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen

Ten. *f* Пойте пѣ-ни сла-вы ха-ну!  
Honneur au khan, au chef puissant!

Bassi. *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen

*pp* *cresc.* *ff*

*ff* *dim.* *f* Пои! Славьте си-лу доблесть  
Ah! Qu'il soit vail-lant Tou-jours

Chan! *dim.* Lo-bet, prei-set sei-ne

*ff* *dim.* Пои! Славьте си-лу доблесть  
Ah! Qu'il soit vail-lant Tou-jours

Chan! *dim.* Lo-bet, prei-set sei-ne

*ff* *tr* *ff*

*ff* *dim.* ха-на! Славь! ха-на!  
*plus grand.* Ah! ханъ!

Tha-ten! *ff* *dim.* Lobt! Славень ханъ!  
*plus grand.* Ah! Gloire au khan!

Tha-ten! *ff* *dim.* Lobt! Heil dem Chan!

*p.* *tr*

Ханъ! Ah! Ханъ! Ah! нашъ! Ah! Блескомъ Нон-неур  
 Ханъ! Ah! Славенъ онъ ханъ нашъ! Блескомъ Нон-неур  
 Preis Ruhm und Preis! Heil ihm! Heil-ler

сла-вы au Khan, солнцу Au chef ра-вень puissant! ханъ! Ah! dim.  
 Son-ne gleicht ja sei-ne Macht! dim.  
 сла-вы au Khan, солнцу Au chef ра-вень puissant! ханъ! Ah! dim.  
 Son-ne gleicht ja sei-ne Macht! dim.

Нѣ-ту Qu'il soit равныхъ vail-lant, славою Tou-jours ха-ну! plus grand! Нѣтъ! Но!  
 Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil!  
 Нѣ-ту Qu'il soit равныхъ vail-lant, славою Tou-jours ха-ну! plus grand! Нѣтъ! Но!  
 Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil!

(Пляска чагъ.)  
 (Dances des prisonnières polottes.)  
 (Tanz der Sclavinnen.)

Sopr.  
 Alti.  
*p*

Ча - ги ха - на.  
 El - les jeu - nes  
 Cha - nes Mäd - chen

*p*

Ча - ги ха - на.  
 pri - son - niè - res  
 lo - ben, prei - sen.

ХАНЪ КОНЧАКЪ.  
 KHAN KONTCHAK.  
 KHAN KONTSCHÄK. (à Igor)

Ви-дишьли пльнницъ ты съ мо - ря да - ля - ня - го, ви-дишь кра - са-виць мо -  
 Tou - tes ces bel - les là, chan - tant si fiè - res, Se - ront à toi, les veu -  
 Siehst du die Scla - vin - nen? Die - se Schön - hei - ten hin - ter dem Kas - pi - meer

с.ла - вятъ ха  
 Chan - tent tou  
 ih ren Her

ИХЪ ИЗЪ за Кас - пи - я О ска - жи, другъ, ска - жи ТОЛЬКО СЛО - ВО МНѢ,  
*tu? Dis un mot, sei - gneur, Choi - sis donc, prends la blon - de qu'ap - por - te la*  
 hab' ich her - vor - ge - bracht Sag' mir, wel - che am mei - sten ge - fällt dir, Fürst,

Сла - вять  
*La gran -*  
 Lo - ben

На, *Ha, jours. ren.*

хочешь, лю - бу - ю изъ нихъ я те - бѣ по - да - рю.  
*mer, Ou la bru - ne qui semble un lu - tin de l'en - fer.*  
 Gleich werd' ich schenken das Mädchen, das du dir ge - wählst.

ха - на сво - е го.  
*deur Du khan vain - queur.*  
 ih - ren mächt' - gen Herrn.

Сла - вять ха - на.  
*Maitre et Sei - gnur!*  
 Rüh - men, prei - sen.

Пойте пѣс - ни сла - вы ха - ну! Пой!  
*Hon - neur au chef puissant, No - tre khan!*

Rühmet, prei - set un - sern Her - ren! Lobt!

Пойте пѣс - ни сла - вы ха - ну! Пой!  
*Hon - neur au chef puissant, No - tre khan!*

Rühmet, prei - set un - sern Her - ren! Lobt!

(Общая пляска.) (*Danse générale.*)  
 (Allgemeiner Tanz.)

Славьте щедрость, славьте милость! Славь! *dim.*  
*Il est bra-ve, Il est puis-sant! Ho!*

Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil! *dim.*

Славьте щедрость, славьте милость! Славь! *dim.*  
*Il est bra-ve, Il est puis-sant! Ho!*

Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil! *dim.*

Хань! *ff* Хань *ff*  
*Ho! Gloi*

Дявва говь хань грозень онь хань *ff*  
*No-tre grand khan Dicte à tous ses*

Wo der Chan naht, weicht der Feind; weicht

нашь! Кто-же сла-вой ра-вень ха-ну. кто? *dim.*  
*re! Il fait trem-bler par-tout les rois. Ah!*

schen. Sei-nes Gle-i-chen giebt es nirgends. Heil! *dim.*

нашь! Кто-же сла-вой ра-вень ха-ну. кто? *dim.*  
*lois. Il fait trem-bler par-tout les rois. Ah!*

schen. Sei-nes Gle-i-chen giebt es nirgends. Heil! *dim.*

Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онъ!  
Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!

Gold'ner Son-ne gleicht er, un-ser Chan!

Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онъ!  
Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!

Gold'ner Son-ne gleicht er, un-ser Chan!

*tr*  
*ff*  
*p.* *p.* *p.* *p.*

G

*tr*  
*p*

*H*

*p.* *p.* *p.* *p.* *p.* *p.*



I  $\text{♩} = 100.$  (Пляска мальчиковъ.)  
Presto. (Danse de petits garçons.)  
(Tanz der Knaben.)

The first system of music consists of five measures. The right hand plays a melody of eighth notes, and the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *p* is present in the first measure. The system concludes with a *marcato* marking.

The second system of music consists of six measures. The right hand continues the melodic line with eighth notes and some slurs. The left hand maintains the accompaniment. A *marcato* marking is centered under the system.

The third system of music consists of six measures. The right hand features more complex phrasing with slurs and accents. The left hand accompaniment remains consistent. A *marcato* marking is centered under the system.

The fourth system of music consists of six measures. The right hand has a melodic phrase with a slur and an accent. The left hand accompaniment continues. A *marcato* marking is centered under the system.

The fifth system of music consists of six measures. The right hand has a melodic phrase with a slur and an accent. The left hand accompaniment continues. A *marcato* marking is centered under the system.

The sixth system of music consists of six measures. The right hand has a melodic phrase with a slur and an accent. The left hand accompaniment continues. A *cresc.* marking is centered under the system.



ХОРЪ. (Пляска мужчинъ.)  
CHŒUR. (Danse d'hommes.)  
CHOR. (Tanz der Männer.)

Ten. *f*  
Сла - - - - - вои - - - - - дѣ - - - - -  
Bassi *f*  
Gleich - - - - - den - - - - - Ah - - - - -

дамъ - - - - - ра - - - - - всѣмъ - - - - -  
le - - - - - ses - - - - - ai - - - - -  
nen - - - - - bist - - - - - du - - - - -

ханъ - - - - - нашъ, - - - - - ханъ - - - - -  
en - - - - - en - - - - - gloire, - - - - -  
ruhm - - - - - voll, - - - - - gross - - - - -

**L**  
ханъ - - - - -  
en - - - - -  
- mächte - - - - -  
**L**

КОН - чакъ!  
 gran - deu!  
 ger Chan.

Сла - - вой - - дѣ - -  
 Il - - den - - ga - -  
 Gleich Ah - -

дамъ ра -  
 lo ses  
 nen bist

венъ онъ! гроз ный  
 ai - - - - - en - - - - - va - -  
 du gross, mach - - - - - tig,

ханъ <i>leur!</i> stark,	ханъ <i>en</i> grau -	Кон - <i>ra</i> ser	чакъ. <i>leur!</i> Chan.
--------------------------------	-----------------------------	---------------------------	--------------------------------

The first system of the score consists of a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line has four measures with lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes, and rests.

**M** (Пляска мальчиковъ.)  
 (*Dansé de petits garçons.*)  
 (Tanz der Knaben.)

The second system of the score is for piano accompaniment. It begins with a vocal line that is mostly empty, with the word "dimin." written below it. The piano accompaniment starts with a dynamic marking of **M** (Moderato) and includes markings for **f** (forte) and **p** (piano). The piece is marked *marcato* and features a rhythmic pattern of eighth notes with accents.

N (Пляска мужчинь.)  
(Danse d'hommes.)  
(Tanz der Männer.)

Tenori.

Bassi.

Сла - - - венъ  
*Gloire*  
*f* *au*

N Heil dem

ханъ  
*grand*

ханъ  
*khan*

Кон - - - чакъ!  
*Kon - - - tchâk!*

Chan,

Ruhm.

und

Preis!

Сла - - - венъ  
*Gloire*  
*pp* *au*

ханъ  
*grand*  
*pp*

ханъ  
*khan*  
*pp*

Кон - - -  
*Kon - - -*  
*pp*

Heil dem

Chan,

Ruhm

und

чакъ!  
*tchâk!*  
*pp*

Ханъ  
*Gloire*  
*Ruhm*

Кон - - -  
*au*  
*und*

Preis!

*dimin.*

*dimin.*

*poco*

чакъ!  
khan!  
Preis!

*a* *роро*

(Пляска дѣвушекъ, плавная.)  
**0 Moderato alla breve.** (*Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.*)  
 ♩ = 100. (Tanz der Mädchen. Fließend.)

Soprani *dolce*  
 у - ле - тай на крыль-яхъ вѣт - ра ты въ край род - ной род - на -  
*Va. sur l'ai - le des doux Zé - phirs, A - é - ri - en - ne, va,*  
 Auf den Flü - - geln lin - den Ze - phyrs, du traü - tes Lied flieg' fort

Alti. *p*  
 у - - - ле - - - тай на крыль -  
*Que le doux fort zé - phyr*  
 Flie - - - ge auf Flü -

- я пѣ - ня на - ша ты - да, гдѣ мы те - бя  
*chan - son, et vo - le Vers le pa - ys na - tal,*  
 zum Hei - mat - lan - de, wo süß und lieb die heim' -

яхъ вѣт - ра на  
*l'em por - te sur*  
 geln Ze - phyrs, trau

— с во - бод - но      прѣ - ли, —      гдѣ бы - ло таѣ при - во - лъ -      но намъ съ то -      бо - ю . . .  
 — où vont mes      sou - pirs,      Où ma jeune â - me suit      la bri - se      fol - le . . .  
 — schen Tü - ne      klan - gen —      dem Ohr der frei - en Mäd -      chen, die dich      san - gen . . .

— — — пра      прѣ -      — — — на      въ край      род -      — — — ной . . .  
 — — — ses      ai -      — — — les,      δ      chan -      — — — son . . .  
 — — — tes      Lied -      — — — chen      flieg'      da      — — — hin . . .

Soprani.

Alti.

I. dolce

Tenori

II. p

I. dolcissimo

Bassi

II.

Гдѣ подѣ зной -      — — — нымъ      не -      — — — бомъ  
 L'air est plein      di - vres -      se,      — — — — —  
 Wo die Luft      voll      Won -      — — — ne

Въ край тотъ,      гдѣ подѣ зной -      — — — нымъ      не -      — — — бомъ  
 L'air est      plein di - vres -      se,      Et      l'é -  
 Wo die      Luft voll Won -      — — — ne      uns      ent -

Въ край.      гдѣ      подѣ      зной -      — — — нымъ  
 Sous      le      ciel      tiè -      — — — de,  
 Wo      die      Luft      Won -      — — — ne

Въ край.      гдѣ      подѣ      зной -      — — — нымъ  
 Sous      le      ciel      tiè -      — — — de,  
 Wo      die      Luft      Won -      — — — ne

Sopr.  
 Alt. *Et l'écho*  
 Tenori. *cho*  
 Bassi. *l'air*

нѣ - гоѣ воз - духъ по - лонѣ.  
*Et l'écho uns ent - ge - ca - res - se. weh - te.*

нѣ - гоѣ воз - духъ по - лонѣ. гдѣ подѣ го  
*Et l'écho uns ent - ge - ca - res - se, se, Et les monts*  
*weh - te. Wo in Wol -*

не - бомъ ю - га, гдѣ подѣ го  
*cho ge - ca - gen weh - te. se, Et les monts*  
*weh - te. Wo in Wol -*

не - бомъ ю - га, дрем -  
*l'air uns zu weh - te. se, Au*  
*weh - te. Ber -*

не - бомъ ю - га, дрем -  
*l'air uns zu weh - te. se, Au*  
*weh - te. Ber -*

Sopr.  
 Alt. *mer*  
 Tenori. *mer*  
 Bassi. *mer*

воръ мо - ря дремлютъ го - ры въ об - ла - кахъ.  
*som meil lent au mur - mu - re de la mer. wiegt.*  
*ken schlum - mern Berg - geschöln, vom Meer ge wiegt.*

воръ мо - ря дремлютъ го - ры въ об - ла - кахъ.  
*som meil lent au mur - mu - re de la mer. wiegt.*  
*ken schlum - mern Berg - geschöln, vom Meer ge wiegt.*

лютъ го - ры въ об - ла - кахъ.  
*mur ge - sind - re vom Meer la ge wiegt.*  
*ge - sind - re vom Meer la ge wiegt.*

лютъ го - ры въ об - ла - кахъ.  
*mur ge - sind - re vom Meer la ge wiegt.*  
*ge - sind - re vom Meer la ge wiegt.*

**P**

Sopr. *mf*

Тамъ такъ яр - - - ко солн - це свѣ - тить, род - ны - я го - ры свѣ -  
*Le so - leil. du sud in - non - de Les monts du beau pa - ys,*  
 Wo die heim' - - - schen, grü - nen Ber - ge mit lich - ten Strei - fen glüh'

Alti.

Тамъ такъ яр - - - ко солн -  
*Le so - leil ar - dent*  
 Wo die Son - - - ne ist

Ten.

Тамъ такъ яр - - - ко солн -  
*Le so - leil ar - dent*  
 Wo die Son - - - ne ist

Bassi I e II. *p*

Тамъ такъ яр - - - ко солн -  
*Le so - leil ar - dent*  
 Wo die Son - - - ne ist

Тамъ такъ яр - - - ко солн -  
*Le so - leil ar - dent*  
 Wo die Son - - - ne ist

(Пляска дѣвушекъ - медленная и мальчиковъ - скорая.)  
 (*Danse lente de jeunes filles et danse rapide de petits garçons.*)

**P**

*mf*

(Langsamer Tanz der Mädchen und schneller Tanz der Knaben.)

- - томъ о - за - ра - я, въ до - ли - нахъ пыш - но ро - - за раз - цвѣ -  
*per - le du mon - de. Dans ses val - lons la ro - - se naît ver -*  
 - - um - zieht die Son - ne, in üpp' - ger Pracht die Ro - - se blüht und

пе свѣ - - - тить, ро - - за  
*l'in - - - non - - - de, O - - - beau*  
 so glüh - - - end, wo - - - die

пе свѣ - - - тить, ро - - за  
*l'in - - - non - - - de, O - - - beau*  
 so glüh - - - end, wo - - - die

пе свѣ - - - тить, ро - - за  
*l'in - - - non - - - de, O - - - beau*  
 so glüh - - - end, wo - - - die



та - етъ — и со - ло - вьи по - ютъ — въ лѣсахъ зе - ле - ныхъ, —  
*meil - le, — Dans ses fo - rêts, doux chant — par - tout s'é - veil - le.*  
 дѣ - тет. — им Laub der Wäl - der Nach - - ti - gal - len sin - gen. —

тамъ — въ са - дахъ — цвѣ - тетъ,  
*jar - - - - - din du mon - - - - - de!*  
 Ro - - - - - se blüht im Laub.

тамъ — въ са - дахъ — цвѣ - тетъ,  
*jar - - - - - din du mon - - - - - de!*  
 Ro - - - - - se blüht im Laub.

тамъ — въ са - дахъ — цвѣ - тетъ,  
*jar - - - - - din du mon - - - - - de!*  
 Ro - - - - - se blüht im Laub.

по - ютъ въ лѣ - сахъ.  
*Et tout fleu - rit!*  
 Im grü - nen Laub.

слад - кій ви - но - градъ рас - тетъ.  
*Le doux rai - sin mu - rit Et tout fleu - rit!*  
 Wo die sü - sse Bee - re re - reift.

Ты у - ле - тай.  
*Où tout fleu - rit!*  
 Flieg' fort da - hin.

Ты у - ле - тай.  
*Où tout fleu - rit!*  
 Flieg' fort da - hin.

*dolce*

Тамъ те - бѣ при - воль - нѣй, нѣс - ня.  
*Les chan - sons pas - sent dans l'é - ther.*  
 Schwing' dich Lied zu je - nem Lan - de.

*dimin.*

Ten. I.

*dimin.*

*dolce*

Ты ту - да и у - ле - тай.  
*Vers te bord bleu de la mer.*  
 Schwing' dich Lied zu je - nem Land.

*dimin.*

*dimin.*

*vall.*

Alti.

Tenori I.

Presto.  $\text{♩} = 100.$

♩ (Пляска мальчиковъ)  
(Danse de petits garçons.)  
(Tanz der Knaben.)

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is in 3/4 time. The upper staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The melody is characterized by eighth-note patterns and rests. The bass staff provides a steady accompaniment with quarter notes and rests.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff features a melodic line with eighth notes and rests, while the lower staff continues with a rhythmic accompaniment of quarter notes and rests.

The third system shows the continuation of the melody in the upper staff, which now includes some slurs and accents. The bass staff maintains its accompaniment pattern.

The fourth system continues the musical development. The upper staff has more complex phrasing with slurs and accents. The bass staff accompaniment remains consistent.

The fifth system shows further melodic elaboration in the upper staff. The bass staff accompaniment continues to support the melody.

The sixth and final system on this page concludes the piece. The upper staff features a melodic line that ends with a flourish. The bass staff accompaniment also concludes. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the lower staff towards the end of the system.

**R** (Пляска мужчинъ.)  
(Danse des hommes.)  
(Tanz der Männer.)

ХОРЪ  
CHŒUR.  
CHOR.

Tenori

Сла

No

Gleich

вой

tre

den

дѣ

khan

Ah

ff

дамъ

é

ра

ga.

nen

ist

венъ

le

ханъ

la

er

ruhm

нашъ,

gran

voll

ханъ

deur.

gröss,

**S**

ханъ

des

mäch

Кон  
ai

tig

чакъ.  
euc.

stark.

Сла - вой - дъ - дамъ - ра  
No - tre - khan - é - ga  
Gleich - den - Ah - nen - ist

венъ - онъ - гроз - ный  
le - la - va - leur  
er - gross, - un - ser

ханъ, <i>des</i> Chan,	ханъ <i>grands</i> grau	Кон - <i>ai</i> ser	чанъ. <i>en</i> Chan.
------------------------------	-------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Musical notation for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

T

Musical notation for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part continues with the same rhythmic pattern.

(Пляска мальчиковъ)  
*Danse de petits garçons.*  
(Tanz der Knaben.)

Musical notation for the third system, including piano accompaniment. The piano part features a more complex rhythmic pattern with accents and dynamic markings like *sf*, *p*, and *marcato*.

Musical notation for the fourth system, including piano accompaniment. The piano part continues with the complex rhythmic pattern.

Musical notation for the fifth system, including piano accompaniment. The piano part continues with the complex rhythmic pattern.

Musical notation for the sixth system, including piano accompaniment. The piano part continues with the complex rhythmic pattern.

U (Плиска мужчиць.)  
Tenori. (*Danse d'hommes.*) (Tanz der Männer.)

Сла - венъ ханъ, ханъ Кон  
*Gloire au grand Khan Khan Kon*  
 Bassi. *f*

Heil dem Chan! Ruhm und

чанъ! Сла венъ ханъ  
*tchak! Gloire au Khan!*

Preis! Heil dem Chan,

ханъ Кон чанъ Ханъ  
*Gloire au grand Khan*  
 Bassi. *f*

Ruhm und Preis! Lobt

Кон чанъ!  
*Kon tchak!*  
 den Chan!

*dim.*

Allegro con spirito.

V (Общая пляска.)  
(Danse générale.)  
Sopr. (Allgemeiner Tanz.)

Пляс

Par

кой  
vos

Zur

Tenori.

Er

Bassi.

Allegro con spirito. ♩ = 152.

mf

ba dan	mei ses	тѣшь et
götz	lich	keit

te vos	xa chants	на. II
des	Cha	nes



<i>mf</i> Пляс <i>faut</i>	рой <i>plaire</i>	Ва <i>à</i>	шей <i>nos</i>
<i>mf</i> tan	zet	Mäd	chen,
<i>mf</i> Пляс <i>Char</i>	рой <i>mez</i>	Ва <i>i</i>	шей <i>ci</i>
<i>mf</i> tan	zet	Mäd	chen,

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including triplets and dynamics like *ff*.

ТѢШЬ <i>chefs</i>	те <i>tri</i>	ха <i>om</i>	на. <i>phants.</i>
sin	get,	spie	let.
ТѢШЬ <i>nos</i>	те <i>chefs</i>	ха <i>vail</i>	на. <i>lants.</i>
sin	get,	spie	let.

Piano accompaniment for the second system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including dynamics like *mf* and accents.

**W Più animato.**

		<i>f</i>		<i>f</i>
	ча - ги,		ча - ги	
	<i>Dan - se</i>		<i>fol - le!</i>	
	<i>Mäd - chen,</i>		<i>lu - stig,</i>	
<i>p</i>	Пляс - кой тѣшь - те	ха - на	ча - ги,	Пляс - кой тѣшь - те
	<i>Pour eux soit la</i>	<i>dan - se</i>	<i>fol - le,</i>	ха на
	<i>Zu der Lust des</i>	<i>Cha - nes,</i>	<i>Mäd - chen,</i>	ча - ги
			<i>tan - zet, sin - get</i>	<i>Al - le</i>
				<i>vo - le!</i>
				<i>lu - stig,</i>
	ча - ги		ча - ги	
	<i>Dan - se</i>		<i>fol - le!</i>	
	<i>Mäd - chen,</i>		<i>lu - stig,</i>	
<i>p</i>	Пляс - кой тѣшь - те	ха - на	ча - ги.	Пляс - кой тѣшь - те
	<i>Pour eux soit la</i>	<i>dan - se</i>	<i>fol - le,</i>	<i>Que le chant d'i - vres - se</i>
	<i>Zu der Lust des</i>	<i>Cha - nes,</i>	<i>Mäd - chen,</i>	<i>tan - zet, sin - get</i>
				<i>Al - le</i>
				<i>vo - le!</i>
				<i>lu - stig,</i>

**Più animato. ♩ = 176.**

<i>p</i>			<i>f</i>	<i>mf</i>
Пляс - кой тѣшь - те	ха - на	ча - ги,	ха - на	сво - е -
<i>Viens char - mer le</i>	<i>mai - tre, no - tre</i>	<i>khan,</i>	<i>le</i>	<i>grand Kon -</i>
<i>Tan - zet, schmu - cke</i>	<i>Mäd - chen, tanzt zur</i>	<i>Lust</i>	<i>des</i>	<i>gro - - ssen</i>
	ча - ги	ха - на	сво - е -	
	<i>Pour char - mer le</i>	<i>Khan Kon -</i>		
	<i>tanzt zur Lust des</i>	<i>gro - - ssen</i>		
<i>p</i>	Пляс - кой тѣшь - те	ха - на	ча - ги,	ха - на
	<i>Viens char - mer le</i>	<i>mai - tre, no - tre</i>	<i>khan,</i>	<i>le</i>
	<i>Tan - zet, schmu - cke</i>	<i>Mäd - chen, tanzt zur</i>	<i>Lust</i>	<i>des</i>
				<i>gro - - ssen</i>
	ча - ги	ха - на	сво - е -	
	<i>Pour char - mer le</i>	<i>Khan Kon -</i>		
	<i>tanzt zur Lust des</i>	<i>gro - - ssen</i>		

X *mf*

го. <i>tchäk.</i> Herrn.	Пляс - кой тѣшь - те <i>Que la dan - se</i> Tan - zet, schmu - cke	ха - на ча - ги, <i>tour - ne fol - le!</i> Mäd - chen fröh - lich,	Пляс - кой тѣшь - те <i>Que le chant d'i -</i> tanzt zur Lust des
го. <i>tchäk.</i> Herrn.		ча - ги <i>Dan - se</i> fröh - lich,	
го. <i>tchäk.</i> Herrn.	Пляс - кой тѣшь - те <i>Que la dan - se</i> Tan - zet, schmu - cke	ха - на ча - ги, <i>tour - ne fol - le!</i> Mäd - chen fröh - lich,	Пляс - кой тѣшь - те <i>Que le chant d'i -</i> tanzt zur Lust des

го.  
*tchäk.*  
Herrn.

ча - ги  
*Dan - se*  
fröh - lich,

ха - на ча - ги <i>ves - se vo - le!</i> Cha - nes Al - le,		ча - ги, <i>Pour char - mer</i> schmu - cke Mäd - chen,	ха - на <i>mer le</i> Mäd - chen,
	ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те <i>fol - le, Viens char - mer le</i> Al - le tanzt zur Lust des	ха - на ча - ги, <i>maî - tre, no - tre</i> Cha - nes, schmu - cke	ха - на <i>Khan, le</i> Mäd - chen,
ха - на ча - ги, <i>ves - se vo - le!</i> Cha - nes Al - le,		ча - ги, <i>Pour char - mer</i> schmu - cke Mäd - chen,	ха - на <i>mer le</i> Mäd - chen,

ча - ги. Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, ха - на  
*fol - le, Viens char - mer le maî - tre, no - tre Khan, le*  
Al - le tanzt zur Lust des Cha - nes, schmu - cke Mäd - chen,

CBO - e - ro,	CBO e - ro.
Khan, le grand	Khan Kon - tchäk.
und er - götzt	ih - ren Herrn.
tout puis - sant	Khan Kon - tchäk!
CBO - e - ro,	CBO e - ro.
Khan, le grand	Khan Kon - tchäk.
und er - götzt	ih - ren Herrn.
tout puis - sant	Khan Kon - tchäk!

Пляс - noi	ba - mei	тѣнь -
Par vos	dan - ses,	vo -
Zur Er - götz - lich - keit		
Пляс - noi	ba - mei	тѣнь -
Par vos	dan - ses,	vo -
Zur Er - götz - lich - keit		

te tre	ха - на,	Пляс -
des	chant, char -	mez
te tre	ха - на,	Пляс -
des	chant, char -	mez
des Cha - nes tan -		

КОИ *no* ТЫШЬ *tre* те *Khan.* ХАНЬ *ff*  
*zet* Мад chen! Нашъ *ff*  
*КОИ* *no* ТЫШЬ *tre* те *Khan.* ХАНЬ *ff*  
*zet* Мад chen! Нашъ *ff*  
 Kont Heil un chak

Кон *ff* чакъ. *Z*  
*est* *grand!*  
 serm Chan!  
 Кон *ff* чакъ. *Z*  
*est* *grand!*  
 serm Chan!

(Занавѣсъ.)  
(La toile tombe.)  
(Der Vorhang fällt.)

Нашъ ханъ кон чакъ!  
*Gloire à Kon tehák!*  
 Heil Ruhm und Preis!  
 Нашъ ханъ кон чакъ!  
*Gloire à Kon tehák!*  
 Heil Ruhm und Preis!